

# 千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

---

CCCA & TOCS 1728 Moorpark Road Box #416, Thousand Oaks, CA 91360  
email: [www.ccca-tocs.org](http://www.ccca-tocs.org)



---

一九九八年 秋



## 中國文化協會理幹事

會長：鄧延立	(818) 887-1402
副會長：馮翰緯	(818) 879-7150
榮譽理事：武國英	(805) 529-1638
張世謙	(818) 991-4209
秘書：黃杰	(818) 879-0988
教育：楊曉蓉	(818) 707-3753
潘黛美	(818) 865-9772
莊鳴珏	(818) 991-4788
林震寰	(805) 492-8388
公關：馮翰緯	(818) 879-7150
張中瑞	(805) 493-0628
修建虹	(818) 889-7545
通訊：陳玲伶	(818) 713-8768
張月蘭	(805) 371-9888
顧夢娟	(818) 991-6885
財務：翁梅影	(818) 991-9418
聯絡：劉存熙	(818) 222-0763
周家興	(818) 707-2178
活動：樓毓華	(818) 880-6987
項舉劭	(818) 879-8583
徐以誠	(805) 522-5834
關學廉	(805) 582-0937
康樂：胡文善	(818) 707-7638
唐文龍	(818) 991-0987
侯天雄	(818) 222-7168
徐美鈴	(818) 991-9210

## 中文學校教職員

校長：潘黛美	(818) 865-9772
副校長：張中瑞	(805) 493-0628
劉存熙	(818) 222-0763
教務：蔡有文	(818) 889-0278
張月蘭	(805) 371-9888
訓導：唐文龍	(818) 991-0987
活動：陳玲伶	(818) 713-8768
潘雪燕	(805) 373-8748
註冊：張貴斌	(805) 529-1638
財務：黃曉露	(805) 379-1006
楊琇玲	(818) 597-1239
總務：侯天雄	(818) 222-7168
通訊：林瑛瑛	(818) 889-8998

### 班級 教師

幼兒班	許美雪
K 班	賴伶君
一年級 (A)	黃家蘭
一年級 (B)	陳昭蓉
二年級 (A)	陳啓輝
二年級 (B)	鄭美芳
三年級 (A)	蔡秀娥
三年級 (B)	陸曉雯
四年級 (A)	甘韻淑
四年級 (B)	楊黛華
五年級 (A)	駱銘娟
五年級 (B)	李瑞敏
六年級	武國英
七年級	陸麗珠
八年級	梁桂梅
十年級	郭瑪麗
高年級讀寫班	周虹
漢語拼音班會 (一)	廖慰真
漢語拼音班會 (二)	劉立
漢語拼音班會 (三)	王瑞雲
實驗班	莫逢娟



# 目次

● 歡樂相知齊聚一堂	鄧延立	2
● 編輯小組		2
● 放眼世界 笑傲江湖	潘黛美	3
● 學校通知，開學通知		4
● 龍虎榜		4
● 家長會工作負責人及秋季活動預報		5
● 一九九八年海華運動會記趣	龍潔媛	6
● 第八屆海華運動會千橡獲獎成績		7
● 江南遊	王正平	8
● 歐洲遊	張大健	11
● 夏日清泉	張棠	12
● 千橡畫展消息		12
● 千橡城總圖書館中文部簡介	袁曉琳	13
● 落葉歸根還是落地生根	劉樂家	14
● 頂上風光	陳玲伶	15
● 再談 被遺忘的浩劫	馮瀚緯	16
● 大熊湖淘金記	樓毓華	17
● 中文學校財務報表		18
● 家長會財務報表		19
● 中文學校註冊資料		20
● 中文學校註冊表		21
● 康谷文協獎學金申請資格及表格		22-23
● 張興和醫師紀念獎學金申請資格及表格		24-25
● 兒童天地		26-35
● 廣告		36-47
● 英文版青年篇		



## 千橡中文學校一九九八~一九九九年行事曆

秋季:	9/12	9/19	9/26	10/3	10/10	10/17	10/24	10/31	11/7
	開學								
	11/14	11/21	12/5	12/12	12/19	1/9/99	1/16	1/23	
									學期結束
春季:	1/30	2/6	2/20	2/27	3/6	3/13	3/20	3/27	4/10
	新春晚會								
	4/17	5/1	5/8	5/15	5/22	6/5	6/12	6/19	
									學期結束

## 歡樂相知齊聚一堂

鄧延立

康谷中國文化協會裏，永遠有熱心服務的朋友恭喜新選出來的五位理事：侯天雄，胡文善，樓毓華，馮瀚緯和顧夢娟。藉著新血輪的活力，讓我們下年度的活動更生動活潑。

康谷地區山明水秀，地靈人傑，在南加州各社團中，康谷的朋友，總是代表著群策群力，團結合作，優秀的表率。雖然我們每一個家庭來自不同的地區，但我們都有一個共同的願望，就是希望能送小孩到中文學校，學習中文和認識中華文化，更希望能讓孩子們交到知心的朋友。中文學校的教學與活動，就是爲了達此目的。

但孩子總是會長大而不能再到中文學校，或是我們的父母也須要一些不是以小孩爲主的聯誼活動，來讓他們消遣或交朋友。所以我認爲，華協應該是一個以學校爲主幹，而且是非政治非宗教的團體，或許應該說是一個以聯誼性質爲主的組織，所以爲了能讓社區的華人朋友，不論老中青三代，都能常聚在一起，互相認識，交換心得，共享歡樂，共創快樂的回憶。

本著這種理念，今年度的理事們，將竭盡自己的一份心力，在財力與人力許可之下，盡可能爲康谷地區的朋友提供一些活動：

- 喜歡戶外活動的朋友……來露營烤肉
- 喜歡跳舞的朋友……來參加舞會和聚餐
- 喜歡唱歌的朋友……來唱卡拉OK
- 喜歡球類運動的朋友……來參加乒乓球或網球比賽
- 喜歡增長知識的朋友……來聽專題演講
- 有文藝創作能力的朋友……來參加編輯千橡通訊
- 有表演天份的大小朋友……來演出新春晚會
- 喜歡嘗試俱有挑戰性的活動的朋友……來滑雪
- 愛看電影的朋友……來出席電影欣賞會

什麼都不太有興趣的話，至少接送小孩來中文學校，順便買個便當吧。

提供這麼多的活動，無非就是希望能讓大家，方便從中選擇一些活動來參與，這就是我今年的活動目標。

\*\*\*\*\*

### 編輯小組：

千橡通訊在康谷華人社區，一直扮演著聯絡感情，傳遞消息的重要任務，隨著社區華人的增加，千橡通訊的角色更重要，所以從今年起，在CCCVA成立一個小組，專門負責千橡通訊的編輯與出刊，藉著小組的力量，使得編輯工作得以分攤，資訊來源更能掌握，能培訓更多接續編輯工作的人員，使每年編輯業務的銜接更暢通。

青年版部份已進入第二期，從中可看出孩子們才華洋溢，這裏提供了足以讓他們發揮創作能力、培養團隊與敬業精神，孩子們的潛力是無限的，希望各位老師與家長多鼓勵大小朋友來參與這一部份的編輯工作。

希望這一份刊物，也能提供給您，發揮您的寫作才能，歡迎您多多投稿。當然我們更希望幫您發展您的業務，歡迎您多多刊登廣告。您的善意批評與參與都是我們需要的，祝大家健康如意。

\*\*\*\*\*

玲蘭 陳月 玲蘭 玲蘭  
張月 張月 張月 張月  
顧夢 顧夢 顧夢 顧夢



## 放眼世界 笑傲千橡

潘黛美

記得好多次在中文學校聯合會舉辦的活動時，當有別的學校老師獲知我們是代表千橡中文時，都會誇獎一句，「你們千橡真團結！」我想這就是我們千橡的精神。

二十二年來，千橡中文經過多位前校長、行政人員及老師的苦心經營，也得到無數家長及學生的熱心參與，才有今天的成果，實在值得我們驕傲。我能在今年為大家服務，更是引以為榮。

學校的經營是靠一群對教育下一代有無限的熱愛，對克服困難有絕對勇氣的家長在一起合作無間。我很幸運擁有許多優良教師，和一班能幹的行政人員，再加上家長會理事的相輔相成，我相信我們的校務必將蒸蒸日上。

中文教育在美國日漸受到重視，各地中文學校蓬勃發展，SATII 中文測驗應考人數，年年增加（一九九七年達到四千三百六十位）以及大學中文課供不應求，這些均顯示出中文教育被美國教育界所肯定。

現在我利用千橡通訊發刊之際，與大家報告今年中文學校的教學方針，希望大家提供寶貴意見，供學校參考。

中文學校的學生背景相當多元化，近年來顯而易見的趨勢是，偏向用漢語拼音教學。其中最大原因是大學及高中中文課程均採用漢語拼音，其次因為中文電腦使用漢語拼音打字輸入對華裔子弟來說會比注音符號容易。台灣最近兩年也為廢除注音符號爭論不已。其實，不論用漢語拼音或注音符號，都只是一種幫助學習中國字發音的工具，不能代替國字，學到一定程度時，都應捨而棄之。為使學生們在中文學習上，能銜接到大學選修，今年我們將加強四年級以上班級漢語拼音的學習及使用，同時

另設一班實驗班（五歲以上學童），以漢語拼音及繁體字教學，這是配合一些家長的需求。簡體字不可否認可能是未來趨勢之一。目前二所加大（UCLA, UCSD, UC BERKELEY）均以簡體字教學，UC IRVINE 及 USC 是以繁體字教學。基於上述原因，高班老師也覺得介紹簡體字給學生認識，對他們以後大學選修有益無害。同時我覺得學校的漢語拼音簡體字班，加入介紹繁體字給學生也是很重要的環，這可使他們瞭解中國文字的創造是多麼的美妙。

千橡中文兩個教學系統的並存，曾經在聯合會中受到讚美。海峽兩岸的同胞能有緣在美國相聚是很難得的。但願大家珍惜這份感情，捐棄成見，共同發揚中華文化。

二隨著科技的進步，國際聯網能讓信息不分遠近傳入每個家庭中，網路教學已成熱門話題，不少大學的中文教學紛紛上網，內容豐富，多姿多彩。千橡中文也已經登記，網址如左：[WWW.CCCA-TOCS.ORG](http://WWW.CCCA-TOCS.ORG)。剛開始幾個月可能只是傳遞學校消息的工具。將來老師可把教材或作業放在網頁，學生可以從任何地方，任何時間上網學習。由於電腦具多媒體功能，文字、圖畫及聲音並茂，這些功能會增加他們學習的興趣。

三為提高學生對中國歷史文化的認識，我們暫訂十月十日（星期六）全校師生到聖塔芭芭拉博物館參觀秦朝兵马俑展覽。時間是早上九點到十二點，分三批學生進場，全部參觀時間是一小時。費用是成人十元，學生八元。六歲以下兒童免費。巴士費用是每人五元。有興趣參加者，請於九月十二日及九月十九日註冊時登記。戶外教學是讓老師的教學「生動趣味化」，學生的學習「生活實用化」。希望家長熱心參與配合，我相信一年一兩次的郊遊參觀，會是

孩子們難忘的經驗。

四全美聯合會將於十月二十四日借千橡中文學校做為 SATII

中文測驗的模擬考場之一，報考學生將包括鄰近中文學

校。詳情會另行公佈。SATII 中文測驗正式考試是在十一

月初。我們會在高班語文課及第三堂選修課輔導學生。據

去年全美的統計，考八百滿分的學生佔全部 26%，七百八

十分以上的佔 52%，七百分以上佔 85%，在美國出生的學

生中，也有相當部份得到滿分，希望家長鼓勵孩子報考。

五第三堂選修課，我們為學生準備了豐富的文化及才藝課。

除了原有的書法，美術，摺紙，功夫，美勞外，另設民族

舞蹈，中國結及常識課。尚在商討中的還有家政課及跆拳道。

球類方面，如乒乓球及籃球等，我們將組隊競賽，提

高學生團隊精神。

如何使我們下一代青少年有德智體群健全的身心發展，是本校

教學的目標。希望大家群策群力，合作無間，共同邁向二十一

世紀。

\*\*\*\*\*

## 學校通知

\*\*\*\*\*

今年中文學校將定期每月發簡訊給學生，以便通知家長及

學生，有關於學校的活動及進展，每位學生在開學註冊日，會

收到個活頁夾 (3-ring binder)，每次簡訊或通知發給學生放

在活頁夾中，請家長過目。另外設有家長意見箱，在辦公室

(F10)，請大家提供寶貴意見。

\*\*\*\*\*

## 開學通知

\*\*\*\*\*

今年開學在九月十二日，上課時間是 9:15—11:30，第一

天不上第三堂課，請家長準時接送，九月十九日開始正式上課

後，上課時間是 9:15 到 12:20，請家長注意接送時間。

## 龍虎榜

一九九八康谷文化協會獎學金得獎者：

李凱妮，李紹宜，沈子鈞，周恒好，修一銘，

張樂安，陳怡祥，陳秉慧，陳士牧，劉祖迪。

一九九八張興和醫師紀念獎學金得獎者：

李凱妮，李紹宜，周恒好，張樂安，

陳怡祥，陳秉慧，陳士牧，楊博宇。

一九九八南加州中文學校書法比賽

優勝學生名單(硬筆)

幼稚組：陳安莉

初級組：王嘉銘

中級組：蔣雅婷

一九九八南加州中文學校徵文比賽得獎名單

幼稚組：董禧禧 (優勝)

中級組：李麗麗 (優勝)

高級組：江星磊 (優勝)

譚美怡 (佳作)

## 家長會工作負責人及秋季活動預報

97-98 學年度的家長會，在會長林震寰的領導下，舉行了第一次票選家長會會長選舉。此次選舉計發出選票 218 張，在收回的 131 張選票中，由莊鳴珏女士高票當選這一屆的家長會會長，副會長由吳茵茵女士擔任，另選出了八位理事，協助會務的計劃與推展，在被提名選出的八位理事中，有三位因事無法擔任這項工作，事後由莊會長另外邀請了三位熱心家長，加入家長理事的行列，這三位分別是胡碧、馬馭和萬培娟。

七月三十一日星期五下午七時，新上任的理事們在莊會長家舉行了第一次會議，當天計有七位理事出席，會中討論了這一年預計舉辦的一些活動，並決議下學期的會費，仍照去年辦理，一位學生 15 元，一個家庭以 30 元為上限，家長會的各項工作負責人，也在這次會議中決定。

聯絡——胡碧（805-529-8891）負責各班級，班媽媽和家長會溝通的橋樑。

圖書——江華蕙（805-373-5948）負責學校圖書整理、租借及退還等工作。

警衛——馬馭（805-376-2369）負責上下課時間學校學生的秩序。

便當——蔡美美（805-379-4369）負責每週便當的訂購及出售。

影印——丁鳥如（818-716-1503）負責學校影印機的使用及協助老師們影印講義。

禮券——曹織玲（805-494-0500）負責大華禮券的採買及出售事宜。

財務——藍芸（818-597-0788）負責家長會會費的收集，會務的收入、支出情形。

文書——萬培娟（818-991-7904）負責會場記錄及有關文書方面的

的工作。

另有會長莊鳴珏（818-991-4788）及副會長吳茵茵（818-889-2972），負責和學校聯絡及統籌會務發展之職。

由以上的工作分配及籌辦活動情形中，可以看出家長會的工作，不是少數人就可以完成的，希望各位家長踴躍熱心的加入我們的行列，讓我們的小朋友們有一個更愉快的學習經驗和環境。

在此次會議中，我們亦決定了，本學年度秋季預備舉辦的一些活動：

**迎新啟事：**將配合學校註冊日期設立一個 Get to Know us

booth，提供各位新舊家長有關家長會的一些資料，歡迎大家停下來和我們打聲招呼。

**家長座談會：**依情形需要，我們將不定期舉行家長座談會，提供家長和家長會間溝通的管道。第一次座談會將於十月三日 9:15--10:15 舉行，地點另行通知。希望各位家長踴躍參加。

**教師節：**為謝謝老師們的辛勞，藉教師節之便，家長會將提供小小的禮物送給老師勞，以表示我們的謝意。

**萬聖節服裝及南瓜雕刻比賽：**時間訂在十月三十一日萬聖節當天舉行，詳情將另行通知。

\*\*\*\*\*  
**謝啟**  
\*\*\*\*\*

一直以來，中文學校有很多家長，默默地付出可貴的金錢，時間與精力，我們真的非常謝謝馬馭先生和易繼行先生，替學校負責繁重的影印工作，還有其他無數在學校幫忙的家長所付出的心與力，也謝謝江曉帆、陳玲伶夫婦的捐款。

\*\*\*\*\*

## 一九九八年海華運動會記趣

龍潔媛

三月間，春暖花開，清晨看著慢跑的人們，我提醒自己運動會快到了，該活動一下筋骨了。想到去年運動會時，我們這一群老媽媽，被孩子們比賽高昂的情緒沖昏了頭，竟誇口也要組媽媽隊來參加，過了潮濕的冷冬，鬥志早就被遺忘了，爲了怕自己打退堂鼓，叫孩子們笑話，家長會議中，我自告奮勇參與運動會的籌備，希望自己也能重溫兒時在徑隊的樂趣。

收集好全校小朋友們的報名表，林麗寰和我把電腦資料整理妥當，早早寄給了大會，隨即由鄧延立代表出席大會，張月蘭安排慶功宴，莊鳴旺聯絡茶水供應，準備工作簡單順利。今年十二歲以下的學生報名踴躍，爲了讓每位報名的小朋友都能參賽，有些小朋友必須越級，這著實讓我擔心不已，一方面怕小朋友體力無法勝任，另一方面，怕影響兩組成績，然家長們對自己的孩子都胸有成竹，同意越級，加上組長間費心的調度，比賽成績叫我吃了一驚，而其他學校老師也紛紛來打聽我們訓練的過程。

我對體育的認識，說真的，只有三十年前的記憶。賽前練習，特別請各組組長及千橡的體育好手：張惠琴、唐光宇全權負責。大隊接力，是遊戲，人人有獎，而四人接力，志在比賽，挑選和訓練就比較慎重了。由於聖嬰年綿綿雨下個不停，比賽前一星期，小朋友才有機會，在中文學校課後練習接棒。女子隊由林瑛瑛、陳泰君帶領，唐光宇培訓下，聊聊跑跑二個鐘頭，男子隊則由張惠琴、蔡美美和我分別在 T.O. 及 Agoura 短訓半點鐘，賽前集訓就完成了。

四月二十五日，天氣出奇的晴朗涼爽。清晨七時，我和震寰帶著一車的雜物，一路聊到會場。只見每個學校，陣容龐大，

準備著開幕式，我們因爲沒有參加早場的拔河比賽，人手不足。大大小小、陸陸續續湊上二十來人，由修伯母掌旗，鄧延立喊口令，大家煞有其事地踏著步伐。開幕式由紀政高舉聖火，繞場一圈，我聽著多年不曾聽到的官話，十分有趣。回到看台，謝謝黃杰，他已很快地將帳篷搭好，漸漸地，太陽高張，熟悉的小臉一張張地出現，一張張小嘴津津有味地吃著震寰準備的點心、便當。家長們忙進忙出，走上走下，加油吶喊，鑼鼓震天，兩天從早到晚，我們就一直處在這喧鬧、情緒沸騰的氣氛下，曬得通紅。

週六下午，終於輪到老媽媽上場了，張惠琴訓練有素，一馬當先，蔡美美、楊介英穩打穩紮，保持第一，叫我心慌的是裁判在旁，不停嘮嘮叨叨地喊著「媽媽們活動活動手腳，別摔倒了」。當我衝向終點紅線時，心中開心極了，只見馮瀚緯衝著我說：「你咬牙切齒，拚老命的樣子。」，到底年紀大，心有餘力不足，跑時總覺得雙腿千金重，跟不上腦袋。回到千橡看台，兒子們連忙來攙扶我，替我倒水揉腿，「你心臟還好吧？」看來，我比我想像中更老了。

星期日下午的大隊接力，是比賽的高潮，千橡九隊人馬，把操場點綴得更綠，只見看台上父母忘情大喊，場內隊友高聲呼叫，整個操場紅、白、藍、綠、紫、黃不停轉動，看得我頭昏眼花。比賽結束不久，大會宣佈「千橡」獲得團體總錦標，眨眼間，場內響起女孩子們興奮的尖叫聲，高年級的熊大維舉著千橡旗，繞場慢跑，身後跟著綠衣的小朋友们愈來愈多，浩浩蕩蕩的一群，掛著獎牌，又笑又叫，看到孩子們開心的模樣，我幾星期聯繫的辛勞全一掃而空。慶功宴中，望得閃閃發光的大獎座，吃著張大健的生日蛋糕，這真是教人歡喜難忘的一天。



## 第八屆海華運動會 千禧中文學校獲獎成績：

### 團體總錦標

#### 男子團體總錦標

男子徑賽冠軍、男子田賽季軍、女子田賽冠軍

#### 十人大隊接力：

男子：金牌，七歲以下，10-12，13-15，16-18

銀牌，8-9

女子：銀牌，8-9，16-18

銅牌，10-12，13-15

#### 四人接力：

男子400公尺：金牌，七歲以下，10-12，40-49

銅牌，8-9，13-15

男子1600公尺：金牌，10-12，16-18

銅牌，40-49

女子400公尺：金牌，8-9，40-49

銀牌，16-18

銅牌，10-12

女子1600公尺：銀牌，40-49。

#### 家庭接力：

父子組：金牌，鄧瑞年（七歲組）

父女組：金牌，陳冠伶（七歲組），鄧莉年（九歲組）

樓菲若（12歲組）

銀牌，張華容（九歲組）

母子組：金牌，郭裕明（15歲組）

銀牌，羅凱文（七歲組）。



### 個人成績

#### 男子田賽：

立定跳遠：銀牌，邵沁榆（七歲組）

銅牌，羅凱文（七歲組）

壘球擲遠：金牌，王康明（七歲組）

銀牌，邵沁榆（七歲組）

金牌，周宇涵（七歲組）

銅牌，貝復仕（九歲組）

鉛球擲遠：金牌，黃安（15歲組）

#### 男子徑賽：

50公尺：銅牌，鄧瑞年（七歲組）

100公尺：金牌，唐光宇（16歲組）

400公尺：金牌，唐光宇（16歲組）

1500公尺：金牌，張耀文。銀牌，張宜恩（12歲組）

110公尺跨欄：金牌，郭裕偉（16歲組）

#### 女子田賽：

立定跳遠：金牌，吳采薇（七歲組），劉子瑄（九歲組）

銀牌，劉子甄（七歲組）

壘球擲遠：金牌，江星逸（九歲組），周穎紅（15歲組）

銀牌，梁慧晴（七歲組），陳冠婷（九歲組）

鉛球擲遠：銅牌，周穎紅（15歲組）

#### 女子徑賽：

50公尺：銅牌，張慈婷（九歲組）

400公尺：金牌，張華容（九歲組）



# 踏在歷史文人的足跡上

——江南遊——王正平

上海

當飛機在上海虹橋機場著地的那一剎，在心理，我默默地問自己：「在這兒，妳想看到些什麼？妳想知道些什麼？」像我這樣有著生長在台灣，而自小有機會沾潤點中國歷史文化背景的人，如今已站在這塊既陌生又好像非常熟悉的土地上，怎么可能來當一位純粹的觀光客呢？

上海在中國，它是非常特殊的城市。在元朝以前不過是松江華亭縣的一個小鎮，元朝以後才升為小縣。若再追溯至戰國時代，這裡是楚國春申君黃歇的封地；黃埔江古稱春申江，因此上海的俗名為申江，又叫歇浦，而它常見的名稱為滬，是因為上海北邊有條滬濱河而得名，明高宗紹興年間（公元一一二一至一一六二）設上海鎮，因它地居海之上洋。

清道光二十三年（一八四三），鴉片戰爭失敗，被迫簽訂專約的中英南京條約，內容包括賠款、割地（香港）及開放五口（廣州、廈門、福州、寧波、上海）通商，上海由一窮鄉僻壤躍為商埠。由於黃浦江與吳淞江在此處匯流入海，西為長江口，是長江的門戶，因此成為軍事、經濟、交通運輸的重鎮。一八四五年，英法等國開始將它畫分成各國的租界，租界的形成為化外之區，不受中國政府法律的管轄，因此成為政治犯、罪犯的庇護所，同時投機份子、冒險家、暴發戶也一湧而入，十里洋場各顯神通。由於外國勢力之延伸，西方文化的引進，在風氣、思想、科技等方面也都率全國之先。

翻開中國近代史，滿紙的連年戰亂，內憂外患，太平天國、

小刀會以至民初軍閥割據，促成大批的中國人逃入租界避難，同時他們也帶來鉅額的財富及人力。上海人口暴增為中國人口最多的城市，也是最有錢、最繁華的都市。礙於它的歷史背景，文物古蹟就遠不如江南其他城鎮豐富了。

位於上海鬧區的城隍廟是金飾、古玩、小吃組成的市集商場，場內各行各業的店鋪都是老字號的百年老店，陳列的貨品卻乏善可陳，倒是九曲橋畔「綠波廊」的「船點」（江南點心），始終保持它的傳統風味，精巧細緻可口，非常出色。走過九曲橋，到了「豫園」的進口處，「豫園」的原主是明嘉靖年間，四川布政使潘允端，為奉養其父潘恩而造的園林，「豫」，豫悅老親之意。明末，潘家敗落，幾度易主，小刀會叛亂曾佔領該園，慘遭破壞，近年獲重新整修後，供人參觀。江南名園多以精巧雅緻取勝，豫園中亭台樓閣遊廊璇壁，曲橋流水，珍花奇草，林木扶疏，擊巨資收集太湖石，洞壑幽奇，玲瓏剔透。該園現有的佔地面積已是原來的一部份，其他部份園址已闢學校及擴展商場了。

當車子在高速公路飛馳，路兩旁設計新穎，外觀別緻的摩天樓櫛比聳立於老舊失修的矮樓群裡，不時還傳來建築施工的噪音，給人的第一眼，恰是百廢正興，欣欣向榮的感覺，馬路上車水馬龍，人潮熙攘，似乎上海又回到戰前的繁榮了。

很幸運，我們向朋友借到一位常識豐富，老馬識途的司機，沿著大街，他一一數著它們的滄桑。大世界遊樂場已改建為大型購物中心，以往氣派十足的國際飯店如今竟是小門小戶的；正章洗衣、老天祿、老大房這些在台北我常光顧的店，終於找到它們的老家；曾經任女紳士，衣香鬢影，珠環翠繞的和平飯店，縱使重新粉飾也掩不住他的老態了。杜月笙的華宅成了東湖賓館，「那屋子就是顧順章全家被國民黨活埋的地方。」

司機先生指著說。怎麼我讀到的卻是顧順章密祕向國民黨反正，消息洩露，周恩來惱羞成怒，不顧同志情誼，殺了顧順章滿門活埋在此。又是一樁兩岸不同的版本，事實真相有待統一。

我看到了「石庫門」、「亭子閣」；窄窄的巷弄裡，「石庫門」的大門忽然開了，走出來的人不是婉約認命的曼楨，也不是外柔內剛掌握自己命運的白流蘇（以上均為張愛玲小說人物），而是一位健碩、自信能撐起中國半邊天的女子；過往來去的男士中，也找不到長袍白袖邊，瀟灑帶流氣的白相人。

走到南京路的盡頭，到了「外灘公園」，當年「華人與狗不准入內」的地方，滾滾濁流的黃浦江依舊東去，中國人終於可以站起來了。登上亞洲第一高塔，東方明珠，上海濛濛煙雨中，看不清為生計奔波的芸芸眾生，只見一柱柱空無人住的摩天樓尖浮在雲霧中。

### 周莊

拋開十里洋場的繁塵，往青浦方向飛馳，眼前突然掀起一大片一大片亮麗的黃，黃的豔麗又清怡。曾經讀過一些文章，讚美暮春江南的油菜花田，總以為那些詞藻因「故鄉情結」而似誇大了，當自己身臨其境，不由得從心佩服那些文章作者的才氣，用了那麼恰當的形容字句。何處冒出來的小河渠，越走越密的穿梭在油菜花田裡，織成美麗又自然的圖案，清澈水渠，有漁夫張網，好一幅「魚米之鄉」的景色。

我們的地是江蘇昆山縣的周莊。周莊位於小河渠們的家——淀山湖的西北角，中國旅美畫家陳逸飛曾以此鎮的雙橋為畫材，繪「故鄉的回憶」，該畫在美展出極獲好評，並以高價被收購，周莊的名聲也跟着響亮了。這裡原本是一典型江南小鎮，因地位偏僻而未為戰火波及，六、七百年前的房舍樓閣仍保

持完善，整個小鎮也在刻意維護下呈現了原有的容貌，是現今中國數一數二尚能看到的「小橋流水人家」。

交錯狹窄的河道穿梭全鎮，一座座精雕的青石拱橋橫跨河道上；鎮民傍水而居，碼頭就是他家大門，主人迎送訪客的地方，河道是他們的交通要衝，船隻忙碌地送客運貨。搖槳的大娘輕巧的撐開迎面來的貨船，悠悠地繼續前進，河邊石梯上主婦忙洗衣洗菜；兩岸垂柳，樹蔭下，老人閒聊下棋，夾岸人家炊煙裊裊。走進鵝卵石的小巷、繡樓、棋樓、雕欄縷窗，古色古香；酒家、茶館旖旎飄揚，招攬顧客，彷彿時光倒流。「三毛茶樓」的布簾忽現眼前，這是三毛女士住過的小樓，斯人已逝，捐樓為紀念茶樓，有三毛的照片、手稿、日用器具展覽，「橄欖樹」的「流浪」持續地迴蕩於小橋流水間。

六、七百年前，周莊在江南是個不起眼的小鎮之一。然而卻出了位始終使人猜不透的傳奇人物：沈萬山。我們上船遊河的碼頭正是「沈廳」，顧名思義，是沈萬山家的客廳；表面看來，平常一般，就算附近屋舍都屬沈家，也不像是「富可敵國」的豪宅，可能他是一位做事謹慎，不喜招搖的人。明太祖都南京時，他竟一口氣答應三分之一修城牆的費用，又自作主張拿巨款犒賞軍隊，患了「芒鋒太露」的大忌，以至終身流放雲南山瘴區。沈萬山出自這個普通小鎮而能積存驚人的財富，不論他經營的手段為何，他的才智必是高人一等；如此聰明的人一反保守樸實而趨於招搖賣弄，是為什麼？伴君如伴虎，豈容他人「喧賓奪主」的道理他一定懂，只是他的才智仍不敵政客們的心黑手辣。

「月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠

姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船」。

剛下車，一抬頭，看見橫掛在寒山寺塔頂，指示購門票地



點的白布條，心口像吃了一記悶拳，如此「多嬌」江山都是被愚昧低俗又自以為是而污染。寒山寺內，花木扶疏，清淨幽雅，是靜修的好地方，碑廊中，「楓橋夜泊」的碑刻，原是明文徵明寫的，已遭太平天國軍毀壞，現展的是清俞樾——曲園先生的手跡。寺內有名的那口鐘，早在明朝就被日本倭寇偷走，現存的是他們還來的「小」鐘，已沒敲兩下的價值了。值得一提是，在寺外小店買到兩張俞曲園手書「楓橋夜泊」的拓本，真如獲至寶。

走上楓橋，鵝卵石的岸邊，新砌的雕欄，楓樹初露嫩芽，夜泊船靠岸歇息，河水淙淙依舊。唐朝天寶進士張繼是在何種心情寫下這首永垂不朽的「楓橋夜泊」？是嘆仕途坎坷？是怨官場險惡？靜靜地依在石欄邊，我閉上眼，微風拂送新楓的清香，寒山寺的鐘聲適時地迴蕩耳邊，我聽到了古人的嘆息與低吟。

### · 白堤 蘇堤 ·

西湖位杭州城西，因而得名。之前，曾因錢塘江瀉水為湖，故名錢塘湖，又因唐朝白居易曾以石涵洩湖水而名石涵湖，最後還是以西湖揚名。西湖三面環山，湖光山色，景色綺麗，自古就是中國文人墨客吟詩作畫的最嚮往的地方，它與中國文人的淵源是很深的。在這些過往、久居西湖的文人中，有兩位偉大文學家不是來此地吟詩為文，而是盡心盡力做位好父母官，解決百姓的疾苦，興修水利，築堤疏浚。

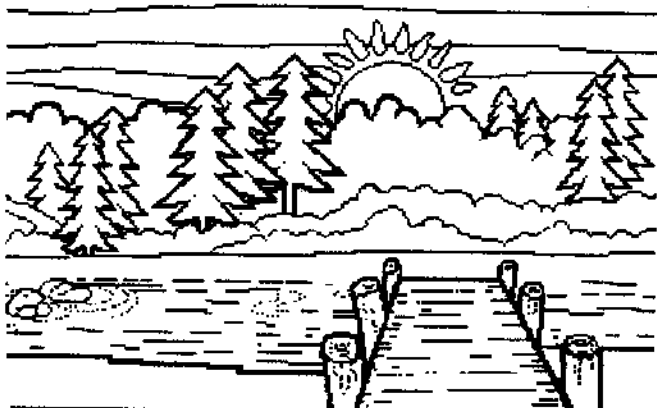
白堤原名白沙堤，由東到西橫在湖上，分成裡湖和外湖。唐朝大詩人白居易曾任杭州刺史，就任時，領導杭州居民蓄水灌溉、疏浚西湖沉積的泥沙、修井引水解決百姓用水、灌溉的困苦，百姓為紀念他的德政，改稱白沙堤為白堤。

北宋中期，杭州百姓賴以飲水、灌田、運輸的西湖，因長

期缺治，水草繁生，草根糾結湖泥，影響到百姓的生計。正當其時，蘇東波為杭州太守，於是徵召二十萬民工，他親自帶領整治西湖，將疏浚出來的湖泥水草築成一道由南往北的長堤，具備蓄、洩、防水草蔓延的功能，又置三石塔於湖心，觀察水位之高低。百姓為紀念東波先生的仁心澤民，命名長堤為蘇堤，三石塔處為「三潭印月」。清人詠蘇堤詩曰：「蘇公當日曾築此，不為遊觀為民耳。」白、蘇兩位大文豪，在文學成就既已登峰造極，而其胸懷大公無私之大愛，造福萬民，這就是中國文人至高至上的情操。

白堤與蘇堤付予的是無盡的生命力，恰似兩道五彩絢麗的長虹照耀著，四周都生動起來了。漫步蘇堤，最是心曠神怡。西湖的美不是平面的，它要你用用心去感受的。

一步一步地踏在古代文人的足跡上，本以為這一次可以清除一些陳積在我心中經年累月囫圇吞下的文史典故，但返程中，我的腳步更加沉重，帶回的不止是千年塵土，還有歷史文人千年來的喟嘆和無奈。



# 歐洲遊

張大健

## 一、啓程

鐵鷹展翅衝青天  
萬戶燈火掠眼前  
闔家共作歐陸行  
多年承諾今兌現

## 二、倫敦唐人街(粵語)

一家五口做老襯  
唐人餐館去搵笨  
飯粗菜劣服務差  
埋單個時手震震

## 三、倫敦橋

紅衣黑帽御林軍  
臉色木然無表情  
莫非此君乃木偶  
體內電池已耗盡

## 四、白金漢宮

深居簡出白金漢  
英倫名勝遊客滿  
女王愛靜常嗟嘯  
這份差事不想幹

## 五、英倫海峽隧道

鬼斧神工築巨霸  
蜿蜒伸展連英法  
車水馬龍流不息  
百年世仇結親家

## 六、巴黎香舍里樹大道

街邊雅座觀花都  
繁華撩亂不暇目  
香舍里樹人潮湧  
不愧天下第一路

## 七、巴黎市景

情侶雙雙俛你儂  
塞納河畔浴春風  
驕陽輕沐艾佛塔  
夕影斜投羅浮宮

## 八、法國鄉間旅館歷險記

珊珊不見伊人蹤  
孰知伊人困樊籠  
憑窗對望咫尺間  
相聚還須開鎖工

## 九、瑞士鄉間景色

茵茵青草展眼簾  
皚皚雪山隱天邊  
自古中立無戰火  
世外桃源在此間

## 十、翡冷翠 (Florence)

郊外的購物中心  
身疲心憊餓腸催  
滿心盼抵翡冷翠  
可恨身陷遊客鋪  
不能前進不得退

## 十一、羅馬街頭

古城羅馬多丐幫

扒手小偷聚路旁

皮包手袋要看牢

遺落護照沒戲唱

## 十二、羅馬競技場

羅馬顯貴尋新異  
狼驅猛獸鬥奴隸  
血染黃沙數百載  
冤魂逾萬夜夜啼

## 十三、比薩斜塔

蓋世無雙話斜塔  
危立小城古比薩  
遊人接踵小販喧  
恰似身在蒂瓦娜

## 十四、水城威尼斯

一葉扁舟兩頭蹺  
船伏搖櫓哼民謠  
水鄉情濃化不開  
喔呀一聲過小橋

## 十五、熱情的威尼斯人

水城有婚宴  
賓主借酒癲  
胖婦解羅衫  
眾客皆靦腆

## 十六、維也納旅館的蚊災

子夜睡意濃  
慘遭蚊群轟

翌日顧鏡憐

驚瞥眼角腫

## 十七、多瑙河邊的布達

佩斯特

翠藍多瑙盤古城

鳥語花香綴鐘聲

此處覺得天堂景

不遑蘇杭讓三分

## 十八、莫札特的家鄉沙

茲堡

山間小鎮出樂聖

稚齡神童譜琴本

不朽巨著傳後世

仙樂輕風處處聞

## 十九、德國萊茵河

萊茵河畔多古堡  
巍然聳立半山腰  
閉目側耳細聽訴  
千戈鏗鏘馬嘶叫

## 二十、哥本哈根海港

歷盡滄桑美人魚  
遙眺港口達世紀  
但祈國泰百姓安  
任勞挨怨淋風雨

## 廿一、丹麥渡輪碼頭

渡輪鳴笛泊岸邊  
友人影蹤猶未見

行程緊湊等不得

我心憂慮油中煎

忽見兩人疾步前

喘氣揮汗言抱歉

導遊忠告有牢記

奈何身困電梯間

## 廿二、阿姆斯特丹紅燈區

日上三竿青樓空

佳人高枕遊酣夢

待得夜深再造訪

大街小巷盡醉翁

遊畢荷蘭，在比利時住

了一晚，然後轉倫敦登

機回程，回到家門已經

是30小時以後的午夜

了。沏一杯清茶泡一碗

公仔麵，躺在沙發上休

息，真乃是：

抽閒行萬里

放眼望天下

九國十七城

走馬又看花

歐陸景色美

康谷也不差

親朋皆在此

千橡是我家

## 夏日清泉

張棠

無心的獲得，總會帶來驚喜。酷暑中，我無意中讀到一本好書。

話說在某一天下班回家的路上，我偶而聽到138的中文電台，正在介紹一本目前在台灣非常暢銷的書，雖然我只聽到介紹的尾聲，但已經聽出這是一本好書，所以第二天，我就馬上迫不及待的去買了一本來，一睹為快。

「Don't Sweat The Small Stuff...and it's all small stuff」一書(即是 New York Times 的最暢銷書 (Bestseller)，作者 Richard Carlson 是一位現在住在舊金山的心理學博士。

此書的平裝本，設計得古典雅緻，但擠在彩色繽紛，五花八門的書海之中，卻顯得瘦瘦小小，灰灰土土的，叫人一見鍾情也難，然而也就像人世間的許多事物，在平凡的外表下，常常包含著動人的內涵，也像世上的一些芸芸眾生，在樸實的軀殼下，有一顆真誠美麗的心。

正如此書的標題所昭示：「Don't sweat the small stuff...and it's all small stuff」(天下本無事，庸人自擾之)，Carlson 博士認為當今之人，煩人心者多是芝麻小事，如果吾人能改變對人處事的態度，自可減少煩惱，改變人生的際遇，因而在書中提供了一百條錦囊妙計，教我們怎樣去減少煩惱，去改變可以改變的情事，對無法改變的命運，逆來順受，因勢利導，「學著以較小的阻力來接受命運的安排」，通情達理，心平氣和的過日子。

此書列舉的一百條人生哲理，簡單明瞭，平易近人，溫文中不含火氣，一點也沒有一般勵志書籍的沉悶難讀。其中有傳統美國式的「愛的哲學」：對陌生人說 HELLO，對你所愛的

人說 I LOVE YOU...更難得的是書中有許多為人處世的哲理，十分接近中國的「老生常談」。例如：珍惜今朝，反躬自省，三人行必有吾師，知足常樂，前車之鑑，他山之石可以攻錯，施人慎勿念等等，有一些還是要過了中年才能領會的「老莊思想」(想不到竟也為老美所愛)，當然書中還有其他「知易行難」的九十幾條金玉良言，耐人尋味，值得慢慢思量，細細咀嚼。

「師父帶進門，修行在個人」，對於書中所陳百條，見仁見智，各人的功力不同，領會自會不同，我中年讀此書，有如炎炎夏日之荒漠甘泉，清新可喜。

因為此書得來偶然，也就格外的得我鍾愛。

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## 千橡畫展消息

一年一屆的千橡書畫展，將定於十一月十四日(星期六)，在千橡中文學校舉行，以書畫會友，歡迎對書畫藝術有興趣的大小朋友，踴躍參加。

此千橡書畫展係由千橡中國書畫學會，康谷中國文化協會，千橡中文學校聯合舉辦，千橡中國書畫學會國畫班郝眾聲老師將當眾揮毫，作示範表演。詢問電話：張棠(805)497-9712，田丰(818)991-5038，王正平(805)499-7026。

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*



## 千橡城總圖書館中文部簡介

袁曉琳

千橡城總圖書館位於 James 路和 23 號高速公路交口之東，緊鄰著 Conejo Creek 公園及千橡城老人中心，這個圖書館在 Ventura County 一帶算是數一數二的，使用人一年多到 650,000 個 (multiple visits)，有借書證的人約 90,000，該館藏書等有 340,000 多件，中文的不到 1,000，但這是附近幾個城市中唯一有中文書的圖書館。

其經費除了來自市政府之外，其他全靠私人及機關行業捐助，從 1983 年到現在，圖書館收到一百多萬美元的捐款，捐款的名目很多，有的是生日禮物，有的是紀念親友，有時犯了小罪的人被警局或法官指定捐款以代刑罰，但多數是沒有名目的捐款，這些人大概都知道圖書館是社會上很重要的一個公共機關，所有捐款由 Thousand Oaks Library Foundation (TOLF) 收管，這個基金會是個 Non-Profit 的組織。

圖書館員工有 102 位，另有 150 位義工，多數是 The Friends Of The Library 的會員，去年所有義工做了 25,000 小時，沒有他們的協助，圖書館就不會有今天這麼美好了，義工的工作很廣，例如包書，補壞了的書，調查統計每本書被借用的次數等等。義工們也負責經營圖書館內的禮品店，在圖書館賣的舊書也是由義工處理的，所賺的錢都用來幫助圖書館買書及舉辦各種節目，例如電腦班、音樂會、租暢銷書及錄影帶、成人文書討論會等等。

去年我從芝加哥搬到千橡城來不久，就到圖書館去做義工，聖誕節時館方舉辦了一個謝義工的餐會，我就是在這場合中遇到 Marvin Smith，他是圖書館的董事(Director)，他對我感嘆圖書館中文書好幾年沒有會懂中文的人來管理，藏書品質及

數量都不理想，他問我有沒有興趣到圖書館工作，專門管理中文部，我以前在圖書館做過事，這個邀請正合我的興趣，當時就勇敢的答應下來了。

最近經過我妹妹袁曉莉及妹夫李士正介紹認識不少中國朋友，發現當地很多中國人對中文部有極大的貢獻，這個部門可說是在十幾年前靠中國朋友及團體捐書、捐錢及義務花時間心血創辦起來的，後來這批打先鋒的熱心朋友搬走的走了，有的因私事太忙不能繼續下去，慢慢全解散了，在圖書館的中文書就在自生自滅的環境中過了這幾年。

圖書館所有的外文(非英文)書報雜誌是在錄影帶架子旁邊最後幾個書架上，中文書報也是在那，現在中文藏書有 700 多本，錄影帶有 30 幾盒，一份世界日報(是家母捐送的)，還有些舊雜誌。最近有位中國朋友捐送了很多武俠小說及漫畫書，您沒留下名字，在此代表大家謝謝您了，假如您看到這篇文章，希望您和我聯絡，有些有關這些書的問題要向您請教。

對於捐書捐款的手續，我也趁此機會解說一下，任何捐給圖書館的書籍及金錢都是 Tax Deductible，在 TOLF 中，我們特別成立了一個中文部基金，開支票時，請寫給：

Thousand Oaks Library Chinese Collection Fund.

然後寄到

Thousand Oaks Library Chinese Collection Fund

C/O Linda Barry (袁曉琳)

Thousand Oaks Library

1401 E. Jones Rd

Thousand Oaks, CA 91362

假如喜歡或需要的話，捐款時可註明名目，或是要買那類的書，錄影帶，您有書報雜誌可捐的話，就請送到總圖書館，

最好能將大名電話和書留在一起，有問題需要請教時比較方便，我們現在很需要比較新的報章雜誌，歡迎捐送。

千橡城及附近的中國人愈來愈多了，能有個好的中文圖書館是件很理想的事，大家繼續同心合力支持千橡城圖書館發文中文部，理想很快也能成爲現實的，您有寶貴的意見或是有興趣來參加義工團，請您和我聯絡：

805-449-2660 X256

See you in the Library!

## 落葉歸根，還是落地生根？

劉樂家

世界上不論那國人，皆有「落葉歸根」的心態，描述故鄉的寫作，永遠被人歡迎，故鄉到底有什麼好？大詩人臧克家有詩說「家鄉的馬糞也是香的」。詩人的意思是指那自小習慣了的人情、土地、一根草、一棵樹，包括那炊煙馬糞也是值得懷戀的，也許只是人對「童年，青春」的思念吧。

我生長在城市裡，卻對農村生活非常嚮往，每年夏天的暑假，冬季的寒假，常常回到鄉間的祖居，那是五十多年前的事囉，但是一切情景清晰在眼前。

吾家自曾祖時即是縣中首戶，我們擁有一座長滿矮松的山，那矮松是給當地人砍伐作柴燒的，那滔滔長流大河的一段，也是吾家的產業，我常常在其中捉到小魚，水底那些被水沖洗了的千百年的石塊，又光又滑，比任何貴重的寶石更美。夏天我可以在其中游泳，冬天則可以在結了冰上滑冰。水的最深處是在一塊大巖石之下，水由巖石上直衝而下，好像個小瀑布，在

那裡，有吾家祖傳的絲綢廠的工人在水中洗絲。我至今仍舊喜愛河水，就是因爲家鄉的河給了我不可磨滅的印象。

祖父還有一果園，園中有兩棵高大的白果樹，如今該有兩百多年了。據說白果樹要幾十年才結果子，工人在樹杈子上給我吊了個鞦韆，如今還在嗎？吾家祠堂旁邊建有一很高的戲台，就像魯迅的小說「阿Q正傳」中那樣的戲台。過年節時，祖父會聘一兩班劇團來演唱給村民觀賞，我對京戲是一竅不通，但是對戲台卻很有興趣，我在初中時加入了業餘話劇團，就是受此影響。

祖父除了擁有絲綢廠、果園之外，尚有諾大的菜園，看不到邊的農田。那灰磚建造的房子，雖已百多年，氣勢仍舊，特別是那塊高高掛在大門上的金字匾。隔著街對面，工人的房子門前，栓著一隻大黃牛，牠那烏黑比核桃還大的眼睛，總是瞪著看我，常想摸摸牠，但總是被那眼嚇得不敢碰牠，倒是那隻小山羊，總喜歡引我去抓住牠的兩角，與牠鬥著玩。

夏夜裡捉到許許多多的螢火蟲，證明了用螢火蟲來照亮讀書是不可能的事，冬天在下過幾尺深的大雪的時候，圍著烤火盆，嚼著新鮮炒出來的長生果（花生），聽工頭的胡謔亂扯到半夜。

故鄉的美是美在它的「土氣」，美在它的自然，美在無人工的做作，故鄉是太美了，尤其在記憶中。幾年，幾十年，故鄉的一切仍舊麼？歐洲有一首民歌，中文譯作「念故鄉」，歌中說故鄉的美好是值得懷念的，但歌中最後卻說：「在它鄉，莫還鄉，還鄉須斷腸。」爲什麼？

聊齋誌異中有一段神話故事，說一對年輕夫婦去了仙山，在仙山僅過了一夜，回家時看到那路旁在離家時僅是小樹樞子，已經長成聳天老樹，在離家時見到的幼童，竟變成白髮



蒼蒼的老翁，（此是寫書人，對心雖年輕但歲月不饒人之感），一夜之間的變化如此之大，幾十年後的變換豈可想像，滄海桑田，人事皆非，找不到那懷戀的家鄉了，又怎能不心碎斷腸！落葉無根可歸，落地生根則是理智的事，是移民皆應有的心態，唯有此種「只望前面」的心態才能安心事業，才能在他鄉異地開展新生活，育養子女。

但人，豈止是僅只有理智的動物？事已成，業已就，有了後半輩子的積蓄，子孫也扶養大了，完成了教育，離家獨立了，這些皆是大大值得慶幸的事，但是正在該享受一番清靜生活的時候，心中卻冒出了說不出、言難盡的空虛，向誰去訴說？向那同是天涯淪落的人？皓月當空，萬里無雲的夜裡，「促織」蟋蟀擾人清夢的時候，又怎能沒有冷落孤寂之感？

看看身邊正在甜睡中的「井裡朱顏」已經「愁遍白髮」。自己隨長嘆一聲，是「歸根」呢，還是「生根」？

## 頂上風光

陳玲伶

不論男女，從知道愛美開始，都知道「三千煩惱絲」指的是什麼，能不受「煩惱絲」干擾，且對它滿意的人，實在微乎其微，否則它就浪的得虛名了，不信！問問你自己，「你可滿意你自己的頭髮？」

當然，我自己一直都沒有滿意過自己的頭髮，可是直到「無法無天」時，才知道有「煩惱絲」可煩惱，也是一件值得感激的事。我想那些「聰明絕頂」的人最能了解這種情結了。不過如果你是出家人或自願落髮者，則另當別論，否則有朝一日，當你突然失去了「煩惱絲」時，才那真是煩惱的開始呢！我則因緣際會，而真正體會到失去它的苦痛。

首先，因為少了它的保護，才知道貴為之頂的頭有多驕貴，真是多一度嫌熱少一度嫌冷，還真不好侍候。原先以為，不過就是買一頂帽子或假髮就可解決之事，沒什麼大不了的，反正只是爲了「護頭」嘛！那知帽子假髮一戴上，才知其實不是「護頭」兩字可以說的清楚的。假髮會讓我過敏，帽子戴在我頭上，以舒服爲主，那顧得了它的式樣顏色，反正我自己又看不到。可是周遭的朋友，可能實在受不了我的臘腸相，好意對我「從頭說起」，首先就直指帽子，從顏色式樣到質料都獨到的建議，我也是「從善如流」的人，爲了找尋那頂能符合各方要求，又能讓它安然無恙放在我頭上的帽子，我可真的從 Kent 到 Betty Ave，從美國到台灣，從浴帽到大禮帽，幾乎都買來試過了，最後，我只好放棄再尋找那「最合適的一頂」，而以真正的「頂上之光」見人，才漸漸平息了這場帽子風波。結論是，勸君有絲可煩惱時，還是好好珍惜它吧！



## 再談 被遺忘的浩劫

馮瀚緯

九八年一月十七日週六下午，在千橡 Border 書店，有一場 "Rape of Nanking" 新書發表會。趁會未開始之際，我抱著一籩新書擠在櫃檯前長龍裡，等候付帳。身後的一位老外手中拎著同樣兩本書，挑起了話題。從他瞭解的中日二次大戰談起，話題切入南京大屠殺，最後他提了一個問題：“爲什麼經過了那麼幾十年，才有如此的一本深入談南屠的英文書問世？”這句話勾起了我三年前八月在洛杉磯西方學院「被遺忘的浩劫」展中的一段經歷：

一位猶太人在參觀了展示會場時，對中日二戰中超過三萬中國人死亡的數字有極大的疑問。他說，如果這是事實，如此的一件大事爲何大家都不知道？經過在場義工的解說與引證，猶太人走時留下了一句話：“我相信你們。但是，這半世紀多來，你們的政府做了什麼？你們老百姓又做了什麼？”

辯解有多少的史實躺在資料館中卻無人去讀，指謫他們對中日二戰的無知，或是抱怨他國對南屠與日本七三一細菌部隊的漠視，已經全然沒有意義。再多的解釋，只是暴露出這幾年來各華人政府與人民的缺失。而身爲華人的自己，對這段日本侵華罪行又知曉多少？難怪如此多年來，日本一直信誓旦旦指稱南京大屠殺是捏造，三千萬中國人的死亡是謊言。

幾十年來，中國人在各地掘出了無數深埋地底已千百年的無價史實，但這段幾乎被遺忘的浩劫歷史，卻愈埋愈深。近年來，兩岸三地世界各處華人，經刻苦慘澹經營在全球各地頭角漸起，於經濟上更有不容忽視的地位，但有關中日二戰被曲扭的史實發掘卻少人專注、乏人問津。

人們永遠有談不完的琴棋書畫、麻將梭哈，但人們避談南

京大屠殺是因爲它的血腥？還是因爲是事不關己？人們永遠有研究不完的股票投資、網路蒐奇，但人們不研究它是因爲它的八股？還是因爲它的無趣？人們忙，忙完了家事私事還有公司事國家大事，但人們吝於花費分秒忙它是因爲它與己的血肉不相連？亦或是從事此事有出無進，不合現代聰明律？

曾活過歷史而今安在、日漸凋零的人們，不久也將回歸歷史。但這段將被遺忘的歷史不行也不能埋入地底。恥辱隨著年代並未淡化，淡化的是人們的記憶。

張純如的新書發表會在現場引起不少的迴響。許多“老外”熱烈切入的問題，讓人覺得許多背負五千年文化洗禮的“老中”沉潛、含蓄與謙卑。這半年多因爲此書對「遺忘的浩劫」詳細的敘述引起主流社會的注意，但也同時激起日本右翼份子的激烈反彈與刻意的挑撥。縱世上已有千證萬據，他們尤在繼續做著顛倒黑白的抗辯，抹殺史實，並以影片、文宣對軍國主義做刻意的美化與歌頌。或多或少，我們是否也做了幫凶？

你可以溫良恭儉讓，以君子之德示人。

你可以擁華屋名車事業，以成功者之態驕人。

你可以位尊權高，以官位羨人。

你可以學戴五車，以學問傲人。

但縱使翩翩風度加強了風采，財富裝扮了外表，權力提高了地位，學問充實了內涵，但對自己過去歷史真相的刻意漠視與逃避，則是對自身靈魂的詆譭。

你可以說此段歷史是歷史家的事。

你可以說每日忙生計，又那來時間忙此事？

你可以說我從不願捲入骯髒政治。

你可以說逝者已逝又何苦挑起新仇舊恨？

當出生爲同族人時，這與生來的烙印就是每個人的責任。

對史實的瞭解參與就是付出。把真相交回歷史又何政治之有？而對被湮沒的冤屈忘記，卻對篡改歷史的欺瞞行爲姑息，這是非曲直又是如何的公道？

「遺忘大屠殺，就是二次屠殺。」

「不能記取過去經驗的人，注定要再受一次罪。」

「隱瞞暴行，無視歷史真相是一種不負責任的犯罪，至少是對後世心靈的嚴重損害。如果我們試圖忘卻過去的邪惡與恐怖，企圖相信人的本性從來都是善良的，那麼總有一天我們會爲自己的健忘症而痛悔莫及。」

章頭的問題，曾問過我，有天也會問到你或你的子女。

如果你關心，或有一天你又拾回了關心，請把你那一份傳給你的家人、朋友。同時，也請別忘了這瞭解與延續不會終止於我們的下一代。

附記：

承蒙康谷華協與童瑛民的捐贈“Rape of Nanking”一書及龔望、楊曉容與袁傑生的協助，我們得以把此書放到康谷的高中、圖書館及其他幾所學校。但捐贈康谷各高中的過程並不是書籍的遞送，而是以下六位中文學校學生以個人不同的方式投入與參與而促成的。在此，僅以此文呈上個人的敬意，也許他們對曾付出的不曾經意，但我深信此生某日浩劫真相的平反與正義的伸張終得實現。這份欣慰也會長存他們心中不滅。

孟心韻 Amy Meng, Newberry Park High

王心琪 Cynthia Wang, Thousand Oaks High

吳若珩 Nancy Wu, Westlake High

李凱妮 Tiffany Lee, Agoura High

楊雅琪 Angela Yang, Oak Park High

吳雅詩 Yashih Wu, Calabasas High

## 大熊湖淘金記

樓毓華

如果你的老婆愛嘮叨，你的老公不聽話又懶惰，那麼請送去南加州中文學校夏令營勞改，六天五夜下來，保證讓他們脫胎換骨，失神的臉上多帶了一個眼袋，操煩後的橫肉少掉了養尊處優的惡習。

今年的中文學校夏令營是由西區中文學校主辦，也許是因爲我們摩頂放踵的鄧延立兄負責包辦了所有的戶外活動，還有我們千橡中文學校出了六位傑出輔導員，他們是雷開誠、吳雅詩、張君瑜、楊博宇、陳怡翔及李凱妮（一共只有十位輔導員），我們千橡中文學校儼然是個坐鎮邊陲的大校，一共出動了二十幾個學員及家長，幾乎佔了七分之一參加的總數。

帶著兩個女兒，樓菲若、樓菲莉及老婆周玉英上山去覓習，我自己的發現是，除了有美不勝收的山水風光，相見恨晚同伴間的夜半私語，中華國粹民俗的薰陶之外，夏令營裏更有吵不完的小兒吵架，有端不完的茶水，有一口數驚的小意外傷害，還有最令人作嘔的小兒大便，每聞一口，就會讓你止不住想吐，那可真是最白大的米田共。六天五夜的勞改，最大的收穫，以一首打油詩，與大家分享。：小兒儘玩不去拉，四天下來自爆便，臨時奶爸硬頭皮，那裏塞使那裏淘，黃水淘淘臭滾滾，自侃股市我會發。

**Thousand Oaks Chinese School**  
**Income Statement**  
For the Twelve Months Ending June 30, 1998

<u>Revenues</u>	<u>Year to Date</u>
Tuition Receipts	\$71,025.75
PVA Fees 家長會/學生活動費	\$5,010.00
Fund Raising-Store Coupons 大華禮券	\$3,700.00
Fund Raising- Lunch Box 便當	\$1,331.50
Private Gifts & Donations 個人捐款	\$536.00
T-shirt Sales	\$374.00
Book Sales	\$9.00
Miscellaneous Income SATII 中文學費	\$700.00
Interest Income	\$1,204.97
Tuition Refunds	<\$1,150.00>
PVA Fee Refund	<\$60.00>
<b>Total Revenues</b>	<b>\$82,681.22</b>
<u>Cost of Sales</u>	\$293.23
Cost of Sales-T-Shirts 運動衫訂製費	
<b>Total Cost of Sales</b>	<b>\$293.32</b>
<b>Gross Profit</b>	<b>\$82,387.90</b>
<u>Expenses</u>	
Teacher Compensation 教師薪資	\$32,100.00
Teacher Continuing Education 教師研習會	\$1,023.85
Occupancy Expenses 校舍租金	\$14,535.65
Repair and Maintenance 設備修理與維護	\$215.96
Activity-New Year 新年晚會	\$1,008.39
Activity-Sports 運動會	\$1,996.06
Activity-Speech 演講朗誦比賽	\$1,052.21
Activity-Calligraphy Arts 寫字繪畫比賽	\$622.40
Activity-Jeopardy 中文常識比賽	\$413.60
Activity-Talent Shows 校外才藝表演	\$447.51
Activity-Picnic 家長會年終烤肉	\$1,028.11
Teacher Appreciation 謝師宴	\$2,309.50
Classroom Activities 各班學生獎賞費	\$3,682.00
Classroom Supplies/Copy Exp. 教師教學材料影印	\$1,688.91
Printing/Copy Expenses 校務印刷影印	\$1,162.81
Mailing Expenses 郵票	\$132.41
Books, Subscription & Library 教科書及圖書費	\$906.77
School Supplies 學校各項材料設備費	\$1,921.35
Meetings & Conferences 南加州中校聯合會年會	\$350.00
Membership Fees 南加州中校聯合會會員費	\$75.00
Public Relations Redwood T.O.High 禮品費	\$700.74
Meals & Entertainment 校內學區公共關係費	\$1,730.20
Bank Charges	\$32.01
Other Expenses	\$796.17
<b>Total Expense</b>	<b>\$69,931.34</b>
<b>Net Income</b>	<b>\$12,456.56</b>

27-Jul-98

CHINESE SCHOOL PARENT SERVICE ASSOCIATION-BY YEAR

BEGINNING BALANCE		\$13,931.68		
	<b>ITEM</b>	<b>EXPENSE</b>	<b>INCOME</b>	<b>BALANCE</b>
	EXTRA CURRICULUM FEE		\$5,010.00	\$18,941.68
	INTERESTS		\$97.54	\$19,039.22
	LUNCH BOX***		\$1,331.50	\$20,370.72
	SELL T- SHIRT	\$1,056.00	\$374.00	\$19,688.72
	DONATION		\$136.00	\$19,824.72
	NEW YEAR CELEBRATION	\$954.39		\$18,870.33
	TAWA CERTICATES		\$3,700.00	\$22,570.33
	HOLLOWEEN	\$242.17		\$22,328.16
	REFUND TO (SCHOOL)	\$8,000.00		\$14,328.16
	REFUND SERVICE FEE	\$30.00		\$14,298.16
	TEACHER APPRICIATE GIFTS	\$187.00		\$14,111.16
	TRACK AND FIELD EXPENSES	\$1,996.06	\$500.00	\$12,615.10
	HEALTH SPEECH SHEETS		\$7.50	\$12,622.60
	REFUND TO CCCA(SCHOOL)			\$12,622.60
	REFUND SERVICE FEE	\$30.00		\$12,592.60
	ADJ. #1091*	\$36.00		\$12,556.60
	PINIC EXPENESES	\$1,705.11	\$677.00	\$11,528.49
	TEACHERS' APPRICIATION D.	\$2,122.50		\$9,405.99
	ENDING BALANCE	\$16,359.23	\$25,765.22	\$9,405.99
	* LAST MONTH STATEMENT INCREASE #1091			
	BANK RECONCILIATION	\$9,405.99		\$0.00

  
CHING YU HU/CHEUNG  
SIGNATURE

27-Jul-98  
DATE

Dear parents and students,

各位家長學生：

The 1998 Fall Semester will start on September 12. Please follow the information down below to finish your registration.

1998年秋季班將於九月十二日開始。以下是有關註冊的資料。

Thousand Oaks Chinese School

千橡中文學校

### Semester Fee Schedule

	First 2 children	others	Preschool
school tuition per child	\$110	\$100	\$85
parents volunteer association/ student activity fee	\$15		
CCCA membership	\$10 per family		

**Registration days:** 9/12/98

**Registration location:** at Thousand Oaks Chinese School (2323 North Moorpark Rd., Thousand Oaks)

**Refund:** 90% of the tuition will be refunded if the student is withdrawn within the first two weeks. 75% of the tuition will be refunded if withdrawal occurs during the third or the fourth week. There will be no refund after the fourth week.

**Late Registration:** After the first 3 weeks, a late charge of \$15 per child is required.

**Check payable:** All checks should be made payable to CCCA.

### School Program Overview

The school day is divided into three periods. The first two periods consist of the general language classes. The third period is for electives.

**Language Class:** 1st period: 9:15 AM-10:15 AM      2nd period: 10:25 AM-11:25 AM  
Available for regular preschool, kindergarten, first through tenth grade, and reading/writing class.

**Electives:** 3rd period: 11:30 AM-12:20 PM  
Chinese Dancing, Music, Brush & Ink Calligraphy, Martial Arts, Ping-Pong, Origami, History & Culture, Chinese Knotting, Home Economics, Arts& Crafts, Chinese Jeopardy Contest Preparation, and Sports.

Chinese Knotting and Home Economics are for students age 10 and older. Material fees may be charged for selected classes.

Switching around elective classes is not allowed after registration.



# 千橡中文學校註冊表

## Thousand Oaks Chinese School Registration Form

=====

Please make any corrections of the printed information above in the space below:

Student: Chinese: \_\_\_\_\_ English: \_\_\_\_\_  
Date of birth: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_  
Home address: \_\_\_\_\_  
Telephone: \_\_\_\_\_  
Father: Chinese: \_\_\_\_\_ English: \_\_\_\_\_  
Mother: Chinese: \_\_\_\_\_ English: \_\_\_\_\_

=====

For new students only: Have you ever attended Chinese School before (Yes/No): \_\_\_\_\_  
If yes, name of the Chinese School \_\_\_\_\_ Grade completed \_\_\_\_\_

=====

### Release Form

I \_\_\_\_\_ father/mother/legal guardian of \_\_\_\_\_  
fully understand that Thousand Oaks Chinese School will not be held responsible for any mishap  
and/or accident which may occur during school. By signing this document, I relinquish all rights  
of any lawsuit toward the school in case of mishap and/or accident.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

=====

### Medical and Emergency Information

Medical Insurance Co. \_\_\_\_\_ Policy No. \_\_\_\_\_  
Physician's name \_\_\_\_\_ Tel. no. \_\_\_\_\_  
Emergency contact (other than you) \_\_\_\_\_ Tel. no. \_\_\_\_\_  
Please specify any medical information that the school and teacher should be aware of:  
\_\_\_\_\_

*Sample*

康谷中國文化協會

**Conejo Chinese Cultural Association**

Mar. 12, 1998

Dear Madam/Sir,

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) is a non-profit organization, which serves not only Chinese people but others as well in the area of Conejo valley. One of our major objectives is to promote the interest of acknowledging and enhancing the Chinese language and culture. To serve the purpose, we would like to present the awards to the students with the following qualifications:

1. Current high school graduating seniors with the intention of pursuing college education
2. Grade Point Average of 3.5 or above in high school
3. Has attended Thousand Oaks Chinese School at least for 3 years

Twelve merit scholarships of \$200 each will be granted for the qualified recipients. Deadline for application is May 15, 1998. Enclosed please find application forms for your distribution.

We would appreciate if you could inform and encourage your qualified students to apply for this scholarship. Our association representatives would very much like to present the awards at the award night in your school.

Please feel free to call me at (805) 529-1638 if any question occurs. Thank you for your assistance.

Sincerely Yours,

Lily Wu  
Chairperson, Scholarship Program  
3958 Calle Del Sol  
Thousand Oaks, CA 91360

Sample

千 谷 中 國 文 化 協 會

**Conejo Chinese Cultural Association  
Scholarship Application**

Name: English \_\_\_\_\_

Chinese \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Home Phone: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Parent's name (English/Chinese): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

High School: \_\_\_\_\_ Grade Point Average: \_\_\_\_\_

Honors: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Graduation Date: \_\_\_\_\_ Award Night (date/time): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Name of university/college you will attend: \_\_\_\_\_

Thousand Oaks Chinese School attended: Year \_\_\_\_\_ Teacher's Name \_\_\_\_\_

Submit an essay in either Chinese or English, about your experiences and thoughts about Chinese school, along with your application form, by *May 15, 1998*, to:

Lily Wu, CCCA Scholarship  
3958 Calle Del Sol  
Thousand Oaks, CA 91360

Sample

**康谷中國文化協會**  
**Conejo Chinese Cultural Association**  
**張興和醫師紀念獎學金**  
**Hsing Ho Chang M.D. Memorial Scholarship**

Mar. 12, 1998

Dear Madam/Sir,

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) is a non-profit organization, which serves not only Chinese people, but others as well in the Conejo Valley area. One of our major objectives is to promote the interest of acknowledging and enhancing Chinese language and culture. In memory of Dr. Hsing Ho Chang, the CCCA is sponsoring a scholarship for students with the following qualifications:

1. Current high school graduating seniors with the intention of pursuing a college education
2. Grade Point Average of 3.0 or above in high school
3. Attended Thousand Oaks Chinese School at least for 6 years

Applicants must write an essay of 1000 words or less discussing "The most remarkable Chinese culture, custom, or tradition."

Five merit scholarships of \$200 each will be granted to the winners. Deadline for the application is May 15, 1998. Enclosed please find application forms for distribution.

We would appreciate it if you could inform and encourage your qualified students to apply for this scholarship.

Please feel free to call me at (805) 529-1638 if you have any questions. Thank you for your assistance.

Sincerely,

Lily Wu  
Chairperson, Scholarship Program  
3958 Calle Del Sol  
Thousand Oaks, CA 91360

康谷中國文化協會

Conejo Chinese Cultural Association

張興和醫師紀念獎學金

Hsing Ho Chang M.D. Memorial Scholarship

Application Form

Sample

Name: English \_\_\_\_\_ Chinese \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Home Phone: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Parent's name (English/Chinese): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

High School: \_\_\_\_\_ Grade Point Average: \_\_\_\_\_

Honors: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Graduation Date: \_\_\_\_\_ Award Night (date/time) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Name of university/college you will attend: \_\_\_\_\_

Thousand Oaks Chinese School attended: Year Teacher's Name

Applicants must write an essay in either Chinese or English of 1000 words or less discussing "The most remarkable Chinese culture, custom, or tradition" along with your application form, by *May 15, 1998*, to:

Lily Wu, CCCA Scholarship  
3958 Calle Del Sol  
Thousand Oaks, CA 91360



# 兒童天地\*\*\*\*\*

## 童言童語

暑假計劃

周致遠

暑假就要到了。在這長長的假期，我能做些什麼呢？

姊姊說我可以利用這個時候加強數學，等到下學期開學我就不會這麼辛苦了。

媽媽說，我可以把房間的壁紙撕下來，漆上不同顏色油漆。

我將會有個新的開始。

而我自己想利用暑假在家好好玩電動玩具，和朋友一起打球、騎車。

暑假計劃

阮開晨

在長長暑假裏，可以做很多事情。有些人可能到海邊玩；有些人也許會到遠方去度假；有些人可能會在家裏過；或去暑期學校。

對於暑假，我的計劃是，去看 Godzila 的電影，也許會去什麼地方度假和學打高爾夫球（這些要看爸媽的決定），當在家不出門時，除了看看書外，我還要再買一輛模型車來研究，還有玩電腦遊戲，看電視和騎我的變速腳踏車。

我希望這個暑假能過得很充實有趣，但也許會有一些讓我想不到的事情出現，而改變原先的計劃，不過，我還是希望能有個有趣的暑假。

我的媽媽

張樂寧

我的媽媽天天忙

忙東忙西不能停

早上早起晚上晚睡

我一直覺得她不會累

我希望她能停一停

所以我們可以聽一聽

我們唱 生日快樂胡小明

暑假生活

張樂寧

鉛筆毛筆停止寫

數學英文書在變

變成玩具大電視

玩來玩去不做事

沙發上看連續劇

黃蓉楊過小龍女

吃糖吃菜吃水果

開開心心過日子

暑假生活最好玩

很少事情要去辦

童言童語\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*兒童天地

## 暑假計劃

詹豐寧

快放暑假了！我又要更忙了，因為爸爸已經把時間都安排好了。早上要讀書，下午爸爸教我新的數學，還要運動，就是游泳和騎腳踏車。所以我更忙了。

## 暑假計劃

關愛蓮

這個暑假，我媽媽說我可以去 Louisiana，如果成績沒有拿全 A 我就不能去。我最喜歡的表姊住在 Louisiana，她有一隻很小很可愛的北京狗。每天我會很用功的唸書。

我也要去 Disneyland。我去了三次了，可是我都沒有坐到空中飛車。我很怕搭很快的空中飛車。有一天，我看到在電視上有一個空中飛車，轉了兩個圈，我嚇死了。

可是在暑假裏也有缺點，我媽媽會送我去暑期學校！這就是我的暑假計劃。

## 我的暑假計劃

貝珍誼

這個暑假我要去一些夏令營。我要去 YMCA 夏令營四個星期。每個星期五我們會去遊樂場，這些遊樂場包括狄斯耐樂園、環球影城、Wild Rivers、還會去打 Bowling。我也會去 Medea Creek 中學的暑期班。

另外，我也會去看我的爺爺、奶奶。他們住在 Santa Barbara。在 Santa Barbara 我們可以去博物館、遠足、騎腳踏車、游泳，還會做很多別的事。

這個暑假，我還會去看很多電影，也會常常去游泳。

## 暑假計劃

朱戴睿

我會去臺灣。我們會在臺灣待十天，然後我們會去加拿大。我會待一個禮拜看四個國家公園。我們會住在一個旅館裏，我也會做功課，學吉他、打球、看電影等。我也會有一點點傷心，因為我喜歡上學。當我回去上學的時候，我將會學三種樂器。在臺灣的時候，我們會去我的爺爺、奶奶、外公、外婆。我們會住在我的爺爺、奶奶的家裏。我們會看我的表兄妹，家人，親戚等。我們會去很多地方，我不是很喜歡臺灣，因為臺灣不是很乾淨，還有臺灣沒有很多東西，但是美國有，在臺灣我們沒有車子。我還沒有去過加拿大。我希望加拿大會很好玩。我已經曉得我們會住在加拿大的旅館裏。我不知道我們會去加拿大的那裏。

## 暑假計劃

陳敬昕

暑假時，我將會有許多活動，我們首先將去 Yosemite National Park 玩，那兒的風景很漂亮。

然後，參加暑期進修班，在那兒，可以認識新朋友，接觸新的東西。

暑假中，親朋好友會來我們家。我要招待他們到附近好玩的地方看一看。

最重要的是，還有一趟臺灣之行，去那裏看祖父、祖母、舅舅、叔叔、表哥、表姊。

我的爸爸

三A 陳詠欣

我的爸爸很會畫圖。他是一個電腦工程師。他有黑頭髮和黑眼睛。他總是盡他的能力幫助他人。

我的爸爸

三A 陳詠菁

我的爸爸是個電腦工程師。他非常的照顧我。我的爸爸很會畫圖。我很喜歡我的爸爸，因為他對我很好的。

我的爸爸

三A 陳立昕

我很喜歡我的爸爸。他賺錢給我們用。他會帶我們去好玩的地方渡假。他也會跟我們一起去打球、下棋。我覺得我的爸爸是最好的爸爸。

我的爸爸

三A 周厚婷

我的爸爸是財務計劃師，他愛看書和運動。他有時候在家裏上班。我的爸爸不喝汽水。他有戴眼鏡。我的爸爸常常教我的功課。

今天，爸爸帶我和妹妹去公園玩和書店看書。

我的暑假計劃

徐若薇

我暑假時要去臺北。我只跟我姊姊去。我們會住在我們的大姨媽家。我將會見到我的外婆、另外一個姨媽、和我的表姊妹。

我的暑假計劃

樓菲若

在暑假的時候，我要做很多事情。在七月二十一日我們將要搬到我們的新家。這個暑假中，我的二個表姊也會從臺灣來玩。這二個表姊，我已經很久沒有看到了。在暑假中，我可以去一個騎馬的學校和游泳。並且，我會參加中文學校的暑期夏令營。這些是我暑假要做的事情。

我的暑假計劃

江星逸

這個暑假，我要去 Florida 玩一個禮拜。我們會去 Disney World 玩三天，回來的時候我和哥哥就在家裏整天沒事幹，只有寫中文功課、彈琴、看電視和讀書。

暑假的日子久了，我會想要去上學，只是我很喜歡暑假，因為暑假的時候，不需要寫功課也不需要早上七點起來。

我的暑假計劃

王嘉嘉

每年暑假，我和弟弟、表弟都會上暑期學校。暑期學校，幫助我們一邊複習學過的功課，一邊讓我們學習新的課業。在學校裏，我們可以認得新的朋友。

在暑假，我們也會上游泳課，非常好玩。

週末的時候，爸爸、媽媽帶我們出去吃飯。暑假的日子，總是讓我留下很多美好的回憶。

我的爸爸

三▲葉柏倫

我的爸爸很聰明，他會做很多東西我不會做的。他會設計電腦因為他是物理博士，而且他很容易和別人溝通，所以他的電腦生意很成功。現在他最注重的是每天打球運動。

我的爸爸

三▲吳德恩

我的爸爸很好玩，他喜歡看電視。他有時候會講中國故事或中國歷史給我聽。他喜歡看世運，他喜歡跟家裡的貓咪玩，他喜歡聽我彈鋼琴，他喜歡家裏乾淨，他給我買了一個小魚缸。他喜歡佈置家裏，他喜歡去電影院看電影，他有時候教我東西，他有時候跟我騎腳踏車。他是一個很好玩的爸爸。

我的爸爸

三▲蘇立宇

我的爸爸很好，他好喜歡跟妹妹和我打球。爸爸也買很多好東西給我們。我的爸爸也會做很多好吃的東西。他用很多他的時間給我們。爸爸是一位工程師，他很認真的做事。爸爸很有耐心，我很高興他是我的爸爸。我希望我長大可以像他一樣好。

我的爸爸

三▲蕭柔馨

我的爸爸是中等身材有一點胖胖的，很可愛。他工作很認真。他自己有一個公司，賣汽車零件。他喜歡打球也喜歡在沙發上睡覺。爸爸是一個很風趣的人，他對我和弟弟和媽媽都很好。我愛我的爸爸。

我的爸爸

三▲裘有有

我的爸爸很高，他戴眼鏡、會讀書、會打拳。我愛我的爸爸，他也愛我。他喜歡聽古典音樂也很會跑步，常常跑第一名。我的爸爸喜歡吃素，因為他認為吃肉對身體不好，而且，殺死動物也很殘忍。

我真的好愛我的爸爸，將來長大我要孝順他。

我的爸爸

三▲關志偉

我的爸爸是一個很快樂的人。他愛我，我也愛他。平常他是一個很好玩的人。我的爸爸每一天會跟我玩，也會教我做功課，對我，我的爸爸是世界上最的人。

我的爸爸

三▲陳楷文

我的爸爸很好，他幫我打字，他跟我打籃球。如果我需要幫忙，他就會來幫我。他長的高高的，戴一副眼鏡。他最喜歡打電腦，還喜歡看球賽和下棋。我很喜歡我的爸爸。

我的爸爸

三▲陳冠婷

我的爸爸每天載我和我的妹妹去學校。我爸爸也載我去學鋼琴和小提琴。我有什麼問題就問我的爸爸，他都會幫我解決。我爸爸會買好吃的東西回來。他會修理家裏的大大小小的東西。爸爸每天去上班賺錢。他每天講天文、物理科學給我聽雖然我也聽不懂。

爸爸每天辛苦的工作都是為了我們好。我愛我的爸爸。

過年 三A 劉邦浩

每年過年前，我們都去英文學校，介紹中國新年。今年我們介紹十二生肖；媽媽摺紙做了十二隻動物，我站在前面講話，媽媽坐在後面表演。去年我們介紹年獸（Year Dragon）。

過年 三A 裘有有

我們過年都要整理家裡，我們也要準備很多好吃的東西。還有，媽媽說要拜年才能拿紅包，而且還要掛春聯。

過年 三A 蘇立宇

除夕晚上，媽媽和奶奶做了很多好吃的東西。我們全家一起吃年夜飯，奶奶和爸爸媽媽給妹妹和我紅包。我們都穿新衣。大家快快樂樂的過新年。

過年 三A 關志偉

過年的時候，我做了很多好玩的事情。我也去了很多好玩的地方，像 Universal City Walk。在聖誕節我拿了很多禮物。對我來說過年太好玩了！

過年 三A 張振杰

我家過年的時候，媽媽燒很多菜請朋友來我家吃飯和玩。媽媽給我和妹妹紅包。有的時候，我們全家去中國城吃飯。我很喜歡過年！

過年 三A 周宇涵

除夕晚上，我和姐姐洗好澡，換好新衣，祭完祖宗，吃完年夜飯，和爺爺、奶奶、爸爸、媽媽拜年。

過年 三A 陳冠婷

我們全家在農曆除夕到外公和外婆家吃年夜飯，年夜飯有火鍋、年糕、魚、和菜。每一道菜都有特別的意思。吃完飯後，大家就玩遊戲。玩遊戲後，大人就給小孩子紅包。大家都說好話。

我的爸爸 三A 劉邦浩

我的爸爸有一個胖胖的肚子。他從小就有一點灰頭髮，有些顏色分不出來。他長得很高，他很會笑。

我的爸爸是一個科學研究師。他喜歡睡覺，看電視新聞，用電腦看股票。他很會幫媽媽做事：吸地、倒垃圾、洗碗、拿信。

我很喜歡我的爸爸，因為他喜歡我，他會跟我玩。他懂很多事情。我喜歡和爸爸玩電腦、看電視、種花、游泳、打網球。我最高興的一天是和爸爸用天文望遠鏡找到了海王星。猜猜看誰是我的爸爸？劉存熙。

我的爸爸 三A 張振杰

我很喜歡我的爸爸，因為他很聰明。我的爸爸和我一起打棒球、打網球，他是一個很好的運動員和好爸爸！



我最喜歡吃的東西是……

二B 鄒莉年

我喜歡吃的東西有：橘子、餅乾、巧克力糖、牛奶、白米飯。我最喜歡吃的是白米飯，因為它很白，很軟，很甜，很香，很好吃，有時候我可以吃三碗飯。

過年

三A 陳詠欣

過年的時候，我的媽媽和爸爸給我和我的妹妹紅包。他們也給我們在學校的同學，一人一個一塊錢的紅包。我們與一些親近的朋友共進晚餐和守歲。

我最喜歡吃的東西是……

二B 童俊翰

我最喜歡吃很多東西，有炸醬麵、排骨麵、河粉、牛肉麵……。但是我最喜歡是越南河粉，因為它的湯很好喝。我真想天天都可以吃越南河粉。

過年

三A 陳楷文

過年的時候，我們家吃年夜飯。媽媽會準備雞、魚、獅子頭、香腸、年糕、和十錦素菜。可是，今年，我們會和我的美國朋友家人一起到中國餐廳吃北京烤鴨。過年真好玩。

我最喜歡吃的東西是……

二B 王維儀

我喜歡吃意大利麵，又熱又有味道。意大利麵是紅色，我每天都想吃。

過年

三A 蕭柔馨

過年的時候媽媽會做許多好吃的年菜給我們吃，我們也會拿到爺爺奶奶給的紅包。大家都高高興興的。我很喜歡過年的感覺。

我最喜歡吃的東西是……

二B 王嘉銘

我最喜歡吃的東西是炸雞腿、包心菜、水。我喜歡炸雞腿因為很酥又香，包心菜很好因為有維他命。維他命對身體有好處。水是對身體不可缺少。

過年

三A 李顯誠

我家在美國的過年是：家人一起吃年夜飯。吃完了，爸爸和媽媽給我和妹妹紅包。媽媽教我們說恭喜。

我最喜歡吃的東西是……

二B 吳禮孝

我愛吃甜甜圈，可是我的媽媽不讓我吃很多。我愛吃它，因為它的糖放在麵包上面，我覺得很好吃。

過年

三A 陳立昕

我很喜歡過中國年。過年的時候，媽媽準備許多好吃的東西。吃完年夜飯後，爸媽給我們每人一個紅包，祝我們新年快樂，萬事如意，我們向爸媽說：「謝謝！新年快樂。」

我最喜歡吃的東西是……

二B 陳冠伶

我最喜歡吃的東西是炒飯、炒米粉、水餃，還有炸排骨。炒飯裏面有香腸和蛋，好香又好吃。炒米粉○○的很好吃。水餃又軟又香又好吃。炸排骨又脆又好好吃！

我最喜歡吃的東西是……

二B 郭裕正

我最喜歡吃的東西有冰淇淋、雞腿、地瓜，我最喜歡吃的冰淇淋，因為它很甜。

我最喜歡吃的東西是……

二B 梁慧晴

我最喜歡吃的水果是芒果和西瓜。因為很甜，水又多。好好吃啊！每年暑假我都吃很多。媽媽幫我切好給我吃。

我最愛吃的甜點是冰淇淋和冰棒。我很愛吃。我最喜歡吃的東西很多。

我最喜歡吃的東西是……

二B 李顯淇

我最喜歡吃的東西是草莓、麵條、冰淇淋。我最喜歡吃的是草莓，草莓很紅，也很甜，有的一點點酸，好好吃哦！我喜歡天天都有草莓吃。

我最喜歡吃的東西是……

二B 陳加聖

我最喜歡吃的東西是 Scooby Snack，是一種餅乾，是圓形的、甜甜的、有 Scooby - Doo 的圖形。因為我喜歡看 Scooby - Doo 的卡通，所以我喜歡吃。

我最喜歡吃的東西是……

二B 梁薇

我最喜歡吃的東西是叉燒肉。叉燒肉是一種紅色的豬肉，媽媽有時候買給我吃。我希望能常常吃叉燒肉。

我最喜歡吃的東西是……

二B 小楷

美乃滋是白色，草莓是紅色，檸檬是黃色，韭菜是綠色。它們都是好看的顏色。也是我最喜歡的食物。

我最喜歡吃的東西是……

二B 李可婷

大家都愛吃東西。有些人愛吃肉，有些人愛吃水果和有些愛吃菜。我通通都愛吃。我很喜歡吃水果。我愛吃水果是因為水果裏有很多水。水果中，我最愛吃草莓，草莓的味道很香，它紅紅的顏色很美，它的形狀很可愛。夏天來的時候我天天都吃它。

我最喜歡吃的東西是……

二B 樓菲莉

我最喜歡吃的東西是 Pizza，還有冰淇淋、牛尾、蛋炒飯、起士、汽水、魚。

我最喜歡吃的東西是魚，因為魚很好吃。我喜歡吐骨頭，媽媽對我說：多吃魚，會漂亮。

我的媽媽

劉思齊 1A

媽媽和我一起玩放風箏。  
她比我早起，她天天做早餐給我吃。  
有時候她和我弟弟去公園玩。  
我們一起看書。  
我有一個好媽媽。

我的媽媽

翁嘉恩 1A

我有一個好媽媽，她天天比我早起。  
我和媽媽一起穿衣，一起看書，一起唱歌。  
我愛媽媽。

我的媽媽

李洪達 1A

我有一個好媽媽。  
媽媽是很特別。  
媽媽戴耳環和戒子。  
媽媽和我去玩。  
母親節快樂！

我的媽媽

黎唐寧 1A

我和媽媽一起玩。  
她天天看書。  
媽媽說：我愛你。  
她比我早起。



我的媽媽

藍浩祥 1A

我愛我的媽媽，  
媽媽說：「做你的功課！」  
她比我早起，  
我的媽媽是我的朋友。  
我的媽媽愛我。

我的媽媽

羅以安 1A

我愛我的媽媽。  
她比我好。  
她和我一起看書。  
明天是母親節。

我最喜歡吃的東西是…… 1B 貝復仕

我最喜歡吃的東西是 Pizza。我喜歡吃 Pizza 是因為它很好吃。Pizza 是麵粉做的，上面有蕃茄醬、Cheese。可是我不愛天天吃它。

我最喜歡吃的東西是…… 1B 周凱婷

我家冰箱，每天都放有我最喜歡吃的東西，那就是水果。  
紅色的草莓、西瓜或櫻桃。  
黃色的香蕉、桔子或桃子。  
綠色的葡萄、蘋果或哈密瓜。  
只要水果不很酸，我都喜歡。

## 中文學校聯合會詩詞徵文

### 千橡中文學校入選作品

#### 我的媽媽不一樣

江星磊（高級組優勝）

我的媽媽不一樣，  
高興都在別人家！  
回家一定就叫我，  
叫東叫西叫叫叫，  
叫得真要我的命！  
我的媽媽不一樣，  
真像大風吹不停，  
催來催去吹吹吹，  
催我忙得團團轉！  
我的媽媽不一樣，  
比那醫生都偉大！  
頭痛感冒都有藥，  
吃得我都沒話說。  
我的媽媽不一樣，  
不是最好也不差，  
媽媽心中只有我，  
我也最愛我媽媽！

#### 媽媽的手

譚美怡（高級組佳作）

媽媽的手不大也不小，  
溫暖又美麗。  
我小時候媽媽的手，  
能餵我 抱我又牽我！  
我大一點媽媽的手，  
會煮飯 縫衣 編頭髮！  
當然，那一雙手每天都要  
洗碗 洗衣又擦地！  
抓癢 蓋被 改作業！  
我愛那一雙手！  
在我好的時候都拍手。  
在我不好時，  
小心，打起來好痛喲！

## 四季的朋友

李麗麗（中級組優勝）

朋友像春天的玫瑰花，  
她表達美麗的生活，  
她會讓我很高興。  
朋友像夏天的太陽，  
她放射的金色陽光，  
她會讓我感覺溫暖。  
朋友像秋天的葉子，  
她穿的衣服是彩色的，  
她會讓我有豐富的感覺。  
朋友像冬天的玉蘭樹，  
不論多冷她還會開花，  
她會讓我很堅強。  
她啓發了我很多，  
我會永遠感激她，  
我希望我們會永遠都市好朋友。

## 美麗的世界

董禧禧（幼稚組優勝）

我有一盒石頭，  
有紅，有綠。。。啊！五顏六色，  
媽媽說是美麗的玉石，  
爸爸說是礦石，  
我說這是我秘密的小世界。  
這一塊土紅色，  
是非洲大草原。  
那一塊深綠色，  
是美洲沙漠中仙人掌。  
還有那一塊藍色，  
頂部雪白，  
是雄偉的喜馬拉雅山。  
啊！  
小小的石頭，美麗的世界。





一 般 牙 科

婦 產 科

徐 魁 光 牙 科 博 士

薛 曉 青 醫 師

Kwei Kuang Hus, D.D.S.

Green S.C. Hsueh, OB-GYM

(818) 349-7838

(818) 701-0176

18251 Roscoe Blvd., Suite 102  
Northridge, CA91325

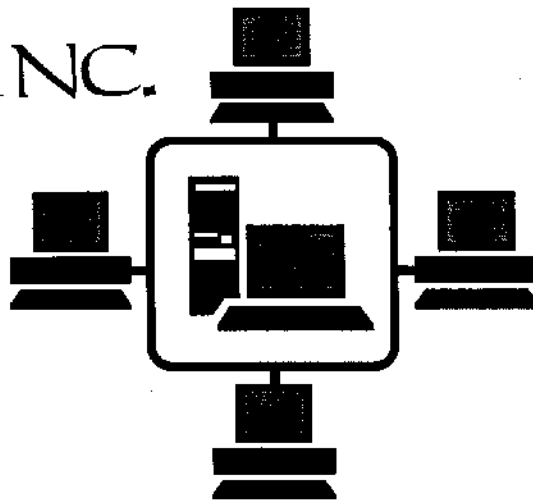
18251 Roscoe Blvd., Suite 101  
Northridge, CA91325

**OFFICE HOURS BY APPOINTMENT**

薛曉青 徐魁光向康谷的朋友們問好！

# PC-SEL INC.

*Microcomputer Specialist*  
*...Since 1988*



(818)998-1988  
(818)998-6558 FAX

19201 Parthenia St., Suite E  
Northridge, CA 91324



*In Camarillo*  
*since 1981*

**KwikKopyPrinting**

**Tel. 987-5057**

Fax 987-2695

- Offset Printing
- High Volume Copying
- Desktop Publishing
- Business Stationery
- Bindery • Laminating
- Rubber Stamps

333 Lantana St., Suite 118  
Camarillo, CA 93010

# 華國酒家

(805)496-6229

## MANDARIN WOK

- |              |                                                     |                                               |      |
|--------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------|
| 1. 清蒸或豆瓣龍俐魚片 | STEAMED OR HOT BEAN SAUCE SOLE FISH FILLET.....     | 8.95                                          |      |
| 2. 紅燒海參      | SEA CUCUMBER WITH BROWN SAUCE.....                  | 9.95                                          |      |
| 3. 椒鹽中蝦(帶殼)  | SPICED PRAWNS WITH SHELL (LIGHTLY SALTED).....      | 8.95                                          |      |
| 4. 五更腸旺      | PIG'S INTESTINES WITH HOT SAUCE.....                | 7.55                                          |      |
| 5. 三鮮腐衣      | SHRIMP, FISH FILLET & CHICKEN W/TO FU SKIN.....     | 7.95                                          |      |
| 6. 梅菜扣肉      | STEAMED PRK WITH SALTED DRIED MUSTARD CABBAGE.....  | 7.95                                          |      |
| 7. 苦瓜肉絲      | BITTER MELON W/PORK.....                            | 7.95                                          |      |
| 8. 三杯雞       | STEWED CHOPPED CHICKEN BROWN SAUCE (WITH BONE)..... | 8.55                                          |      |
| 9. 豆乾炒肉絲     | BEAN CURED W/PORK.....                              | 7.55                                          |      |
| 10. 紅燒牛肉湯麵   | BEEF NOODLES SOUP (SLIGHTLY HOT).....               | 6.95                                          |      |
| 11. 海鮮湯麵     | SEAFOOD NOODLES SOUP.....                           | 7.55                                          |      |
|              | 炒米粉或河粉                                              | STIR FRIED RICE NOODLE OR CHAO FUN.....       | 6.95 |
|              | 豬肉絲或牛肉絲                                             | CHOICE OF SHREDDED PORK OR SHREDDED BEEF..... | 6.95 |
|              | 蝦仁或什錦                                               | CHOICE OF SHRIMP OR COMBINATION.....          | 7.55 |

# Hunan

a fine Chinese Restaurant  
Huey Tong Corp.

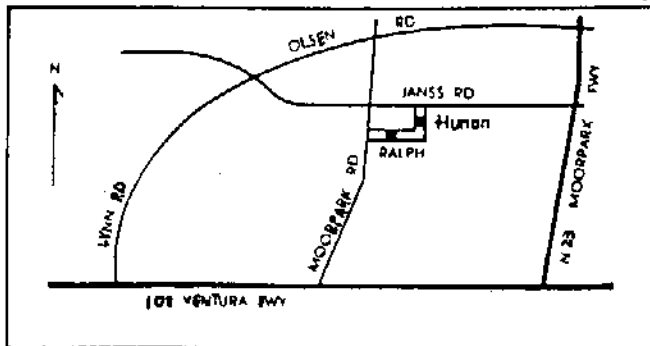
## 湖南樓

本 餐 廳 由 前 台 北 聯 安 川 菜  
林 師 傅 親 自 主 理

正 宗 中 菜  
合 適 家 宴  
無 任 小 吃  
無 任 歡 迎

本店有精緻酒席菜  
從一百五十元起

敬請提前一至兩天預訂



Chinese Restaurant

Lunch - Dinner - Food To Go - Beer & Wine - Banquet Facilities  
Open 7 Days Sun. - Thur. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.  
THOUSAND OAKS, CA 91360  
Moorpark Rd. at Janiss Rd.

(805) 371-0075  
(805) 371-0076 (FAX)

# 琴園

**(818) 348-7792**

## Szechuan Garden Chinese Restaurant

8399 Topanga Canyon Blvd

West Hills, CA 91304

(Topanga & Rosco)

Free Parking in Front

### 有特價午餐

正宗江浙上海菜

- 名廚任鵠平先生親自掌勺
  - 獨立宴會廳 (可座 70-80 人)
- 是家人親朋團敘婚宴祝壽喜慶理想之地

起價酒席

\$150 (十二人)

\$180 (十二人)

\$29.95 和菜 (四人份)

西湖牛肉羹 干扁四季豆

梅干扣肉 椒鹽蝦 清炒魚片

### 特別介紹:

上海薰魚 小籠包 牛肉湯麵 上海炒年糕 韭黃蝦仁湯麵 什錦炒米粉 素燒鵝  
 什錦砂鍋 腌篤鮮 五更腸旺 樟茶鴨 銀芽雞絲蜆皮 三杯雞 干扁牛肉絲 蝦子烏蔘  
 椒鹽花枝 蔥爆海蜆頭 骨香尤利

各式小吃 台灣刨冰  
 週末油條 豆漿點心  
 壽宴喜慶 團體聚餐  
 週末宵夜 卡拉 OK  
 港式冷飲 超值和菜

# 六福



### Awarded Winner

Cocktail \* Lunch \* Dinner \* food To Go

Banquet \* Catering \* Delivery

9250 Reseda Blvd. #8 Northridge, Ca 91324

Tel: (818)886-0789 \* 886-0790

Weekend Karaoke 9:30pm - 1:30 am

## EGGROLL HOUSE

**TERIYAKI SPECIAL**

MON. - SAT. 11:30AM - 7:00PM

(805)497-3277

2871 E. Thousand Oaks Blvd.

### B.B.Q COMBO SERIES

w/ Salad & 2 Eggrolls

- |                               |        |  |
|-------------------------------|--------|--|
| 1. CHICKEN & BEEF             | \$3.99 |  |
| 2. CHICKEN OR (BEEF) & SHRIMP | \$4.25 |  |
| 3. BEEF SHORT RIB & CHICKEN   | \$4.99 |  |
| 4. BEEF & CHICKEN & SHRIMP    | \$4.99 |  |
| 5. FISH (SALMON) & SHRIMP     | \$5.50 |  |

### B.B.Q BOWL SERIES

w/ Steam Vegetable LG RG

- |                        |        |        |
|------------------------|--------|--------|
| 1. CHICKEN BOWL        | \$3.99 | \$2.99 |
| 2. BEEF BOWL           | \$3.99 | \$2.99 |
| 3. BEEF SHORT RIB BOWL | \$3.99 | \$4.99 |

\*EGGROLLS (2) \$1.49

\*MISO SOUP \$1.99

\*CHICKEN SALAD \$2.99

# 北京樓

330 N. Lantana Street, Camarillo, CA 93010  
Tel:805-987-8188, Fax:805-388-1371



PEKING INN

裝潢華麗 精緻小菜  
正宗中菜 宴會酒席  
經濟小吃

周末南北點心與麵食

蒸叉燒包 焗叉燒包 酸菜牛球  
蓮蓉包 減水餃 紅油抄手  
潮州粉果 蘿蔔糕 三鮮刀削麵  
芝麻煎堆 糯米雞 上海炒年糕  
紫菜雞捲 芋頭糕 四川擔擔麵  
蛋塔 芋餃 乾炒牛河 香辣炒馬麵  
雞蝦生煎包 鮮蝦雞肉水餃 蝦腸粉

油條 酸菜五香牛肉燒餅  
甜豆漿 醬蹄燒餅  
鹹豆漿 肉末燒餅  
韭菜盒子 洋蔥牛肉蒸餃  
蔥油餅 花素蒸餃  
鮮魚水餃 雞肉燒賣  
鮮蝦餃 鮮蝦雞肉燒賣

肉絲拉皮  
雞絲拉皮  
涼拌干絲  
拌海蜇皮  
海蜇醬蹄  
牛肉腸粉  
鍋貼

# 萬橡園

Imperial Garden

355 Avenida De Los Arboles #C, Thousand Oaks, CA 91360 805-493-2020

\$138

萬橡四拼  
龍鳳海鮮羹  
生財鴿鬆  
椒鹽酥蝦  
樟茶肥鴨  
豆鼓鮮貝  
熊掌豆腐  
清蒸海上鮮  
冬菇菜心  
精美甜品

\$168

五福大拼盤  
三絲魚翅湯  
生財海鮮鬆  
碧綠脆皮蝦  
蔥烤扒鴨  
干燒鮮貝  
紅燒海參  
清蒸海上鮮  
四色素燴  
精美甜品

\$228

錦繡大拼盤  
蟹黃魚翅湯  
北京烤鴨  
干燒大明蝦  
大燴烏參  
雙味鮮貝  
醬爆肥蟹  
清蒸海上鮮  
干貝素燴  
精美甜品



# 家庭牙科

— Family Dentistry —

- 補牙 洗牙 牙冠 牙橋
- 全口假牙 假牙修補
- 口腔外科 牙齒矯正
- 根管治療 牙周病治療

左宮子慧 牙醫博士

— Dr. Sharon K. Tso —

(818)883-3922

FAX (818)883-3923

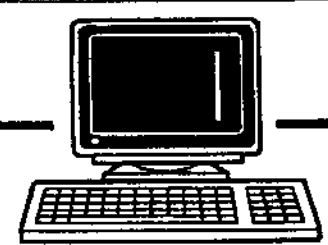
20439 Sherman Way, Canoga Park, CA 91306

# Computer Spirit

The Same Friendly Team Serving You Since 1989

Custom Configured PCs And SUN Workstations

- 2D/3D Graphics Workstations & Multimedia Video Editing Systems
- Intel & SUN Multi Processor Servers, Disk Array & All Storage Solutions
- LAN, WAN, E-mail, Internet & Intranet Design, Implementation & Support
- Fast Response on All System Repairs & Upgrades, On-Site or Carry-in



[www.computerspirit.com](http://www.computerspirit.com)



434 N. Moorpark Road, Thousand Oaks, (805)373-5107, Fax (805)495-8020

# TAMELA JEWELRY

## 太美啦珠寶

價錢公道，信用可靠 自設工廠，自行進口  
批發零售，歡迎光臨比較

If we are not your jeweler...  
maybe we should be

(805) 373-6034

205 N. Moorpark, suite Q, Thousand Oaks Ca 91360  
(behind Hollywood Video)

中國音樂家協會會員  
北京音樂家協會會員  
加州音樂教師協會會員  
專業小提琴教師  
專業鋼琴調律師

### 鍾建華

前北京中央芭蕾舞團交響樂團  
首席小提琴演奏家  
榮獲入選 1988 中國音樂家名錄  
榮登 1994 中國當代藝術界名人錄

### 吳曼霞

前北京交響樂團  
首席小提琴演奏家  
電話 (818)886-7640

LILIAN H. JIANG  
ATTORNEY AT LAW

LOCAL: (805) 496-4843

HUBBARD & HUBBARD & ASSOCIATES 2021 SPERRY AVENUE  
ATTORNEYS AT LAW SUITE 47  
P.O. BOX 5879 VENTURA, CA 93003  
VENTURA, CA 93005-5879 (805) 644-2377

### 江華葱律師

加州及聯邦執照

華盛頓大學比較文學碩士  
復旦大學英美語言文學學士

移民: 技術與非技術移民, 特殊人才, E, L, H, K, B, F 等各種簽證, 綠卡申請, 出庭上訴, 遞解出境;  
遺囑/信託: 財產計劃, 生前信託, 遺產認證;  
各類商業民事訴訟: 買賣合同, 合同糾紛, 房客驅逐, 各種租約; 車禍, 人體受傷;  
家庭法: 禁止令, 婚前, 婚后, 離婚協議; 非爭訴離婚; 爭訴離婚包括小孩撫養及贍養費; 領養。

*My mission: the society does not need another money-monger, but my community does need a proficient and ethical counsel.*  
您遠離故土, 在律師的國度里謀生, 是多么需要一位深諳東西方文化的律師相助啊!

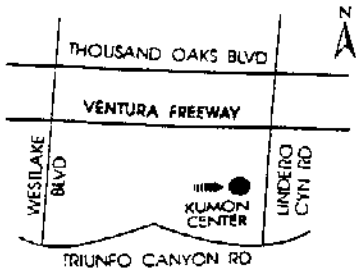


# Brighter futures start with Kumon.

Kumon helps students build a strong foundation for the future by improving their math and reading skills, strengthening their study habits and increasing their self-confidence. To find out about Kumon's convenient and affordable learning programs, or to find the Kumon Center near you, call

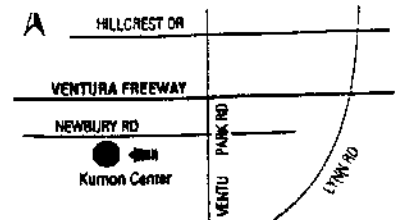
## Westlake Village Math & Reading

## Thousand Oaks Math & Reading



32107 West Lindero Canyon Road, Suite 105  
The Landing  
Westlake Village, CA 91361

**818-706-2325**



1738 Newbury Rd., Ste B-205  
Newbury Park, CA, 91320

**805-499-0789**

**KUMON**  
MATH & READING CENTERS  
Learning How To Learn<sup>SM</sup>

Reading Program available at participating Kumon Centers

# AC. Hair Place

香港多年經驗美容美髮師

Christine 黎明 女士

### 美髮

剪髮: \$10 起  
剪髮連洗頭: \$15 起  
吹髮: \$10 起  
燙髮: \$45 起  
染髮: \$25 起

### 美容

修眉: \$8  
普通化妝: \$15  
晚宴妝: \$20  
新娘化妝及造型設計: 面談

### 護膚

深層清潔: \$30  
活細胞療程: \$35  
去斑去皺: \$40  
暗瘡療程: \$45

(憑此廣告可享九折優待)

**(805)492-2746**

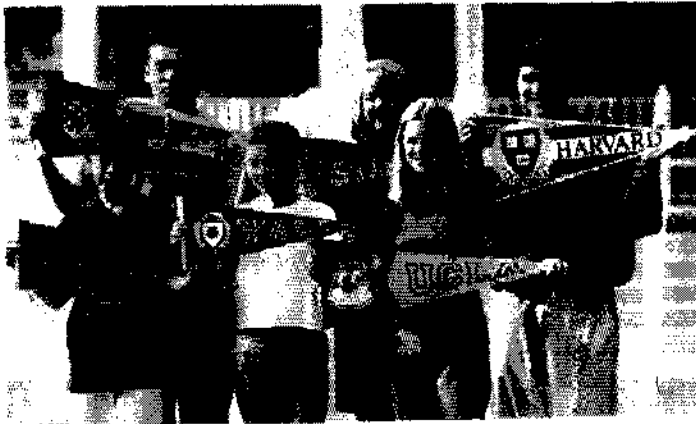
1016 Avenida De Los Arboles, Thousand Oaks, Ca 91360 (韓先生 donut, 包子店旁)

# SAT 南加州學院

## A C I I N S T I T U T E

SAT 專業訓練已締造數名 SAT 考試 1600 分滿分成績  
另有多名 1500 分以上成績，歡迎查詢

12 年經驗，您的選擇  
子女終生受益



本校獨步的升學規劃輔導已順利幫助學生申請進入一流大學包括：

HARVARD, YALE, U. PENN., DUKE, COLUMBIA, STANFORD, MIT, CAL TECH, CORNELL, JOHNS HOPKINS, BERKELEY, UCLA, RICE, BROWN, DARTMOUTH, NORTHWESTERN, CHICAGO, GEORGETOWN, AMHERST, SWARTHMORE, WELLESLEY, POMONA COLLEGE 等。

- SAT I 高分班 (10-12 年級)
- SAT II 精修班 (10-12 年級)
- PSAT LEVEL I, II 閱讀寫作班 (9, 10 年級)
- EEP 英文修班 (5-8 年級)
- MATH 數學精進階班 (4-12 年級)
- ESL 英文跳級班 (4-11 年級)
- TOEFL 托福英文班 (新移民 9-11 年級)
- AP 課程預修班

阿罕布拉  
1041 S. GARFIELD AVE.,  
#101  
(626) 300-8352  
阿凱迪亞  
5951 TEMPLE CITY  
BLVD.  
(626) 286-5903

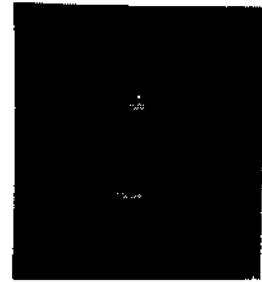
聖瑪利諾  
2118 HUNTINGTON DR.  
(626) 289-1081  
鑽石崗  
23367 E. GOLDEN  
SPRINGS DR.  
(909) 860-9345

羅蘭崗  
18188 COLIMA RD.,  
(626) 913-1242  
喜瑞都  
18359 PIONEER BLVD.,  
#200  
(562) 809-8616

派洛斯福德莊  
777 SILVER SPUR RD.,  
#217  
(310) 377-8924  
爾灣  
4040 BARRANCA  
PKWY., #210  
(949) 857-9369

- (1) Thousand Oaks Oakbrook View 4+2 Asking \$249,900 (sold within 2 weeks)
- (2) Thousand Oaks Tara 3+2+huge lot Asking \$259,000
- (3) Agoura Morrison Range 4+3 Asking \$529,000
- (4) Agoura Peacock Ridge 5+3.5+views Asking \$589,000
- (5) Agoura Westhaven 5+4.5+pool x SPA Asking \$649,900
- (6) Agoura Oakview Range 3+2.5+view for lease \$2,000/Mo
- (7) Agoura Oakview Range 4+3+SPA for lease \$2,400 /Mo

買賣、投資、出租、房地產專家  
 請與我們聯絡 很感謝所有的客戶給我們的支持  
 聯絡電話: 公司(818)889-0030  
 辦公室專線: (818)735-4115 Page: (818)596-3680



Mie (May) Huang  
Real Estate Professional

專精房地產買賣  
 服務康谷及聖塔地區  
 千橡市及附近城市

賀凱蒂

*Katy Ho*

*Your real estate agent for the 90's*



Katy Ho  
REALTOR-ASSOCIATE\*



Adobe Realty  
 5609 Kanan Road  
 Agoura Hills, California 91301

Bus: (818) 707-0995  
 Bus: (805) 495-6404  
 Res: (818) 991-1921

**H**

孫凝芝 會計師  
 稅務 業務計劃及審報

**Angela N. Hsi, C.P.A**

Tax, Accounting & Management Consulting  
 Individual & Small Busines

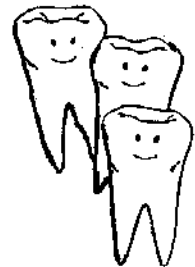
(818)991-2666

30423 Canwood Street, Suite 117  
 Agoura Hills, CA 91301  
 email: njsun@juno.com

絲建江

牙科矯正  
 專門醫師

James J. Sy, D.D.S., M.S.  
 Practice Limit To Orthodontics



4120 North Rosemead Blvd.  
 Rosemead CA 91770

Tel: (626) 309-1688  
 Fax: (626) 286-6080

# Top 1% Nationwide

## 千萬經紀

專攻銀行拍賣，住宅，公寓，投資

專業 敬業 勤業

精通國語，台語，英語

張朱嘉齡

Sonya Chang

電話專線: (818) 889-1489



**TAMELA JEWELRY**

**太美啦珠寶店**

誠徵精通國台粵語售貨員

請洽: (805)373-6034

**Teltron Computers Inc.**



- ◆ Pentium Systems
- ◆ 386/486 Compatibles
- ◆ Laptops, Portables
- ◆ Upgrades, Rentals
- ◆ Software, Multi-Media

**SERVICE & REPAIRS**

**Camarillo**  
(805)388-9594

**Ventura**  
(805)644-1011

**Shuwei Violin Studio**

4899 Lazio Way, Agoura, CA 91301  
Tel: (818) 879-9698 Fax: (818) 889-7851

中國音樂家協會會員  
山東藝術家協會理事  
山東藝術學院小提琴教師  
山東省交響樂團首席小提琴  
兼獨奏演奏家

中國青年樂團獨奏演奏家  
加州音樂教師協會會員  
MTAC SYMF  
洛杉磯中國音樂家交響樂團演奏員

定期舉辦演奏會  
學生多次獲獎  
學琴地點位於Agouya  
歡迎住在T.O.及附近的學生  
前來學琴



**C.C.C.A.**



**NEWSLETTER**

C.C.C.A. & T.O.C.S. 1728 Moorpark Road BOX#416 Thousand Oaks, CA 91360

email:[www.ccca-tocs.org](http://www.ccca-tocs.org)



## Letter From the Editors:

We were truly delighted by the enthusiastic participation of all who took part in the making of C.C.C.A.'s 1998 Fall Newsletter. The diversified topics, ranging from American Literature to Chinese school activities to websites and horoscopes, charmed us thoroughly. But of course, for the editors, a cumbrous amount of work was inevitable. Countless hours of meticulous proofreading, intricate formatting, and painstaking sketching required not only time and energy, but also unwavering verve and an inordinate amount of patience. We would like to thank all staff members for keeping up with the hectic schedule. Your promptness and consideration greatly alleviated our responsibility. Also, we give special thanks to the esteemed newsletter advisors for guiding us through this challenging project. Without their excellent expertise, the English portion of C.C.C.A.'s 1998 Fall issue would be nonexistent. Finally, we humbly ask you to sample this fruit of labor, the hard labor of Conejo Valley Chinese Association's new generation.

NW of RG & W

### Fall '98 Staff\*

Advisors: Annie Chen, Ling Ling Jiang, and Elena Chang Wu.

Editors-in-Chief: Richard Guo, Angela Sun, Nancy Wu, and Yashih Wu.

Writers: Katherine Chang, Jonathon Chen, MayAnne YiShaun Chen, Emily Cheung, Justine Chiou, Vicki Chou, Richard Guo, Melody Hsiou, Tiffany Hsiou, Rita Hsiung, Owen C. Lei, Angela Sun, Grace Tang, Nancy Wu, Suyun Wu, Yashih Wu, And Angela Yang.

Advertisements: Andrew Chang, Lawrence Hsu, and Andy Huang.

Artists: Amy Meng, Angela Sun, Yashih Wu.

Cover Design: Jonathon Chen.

\*Listing in Alphabetical Order



## Table of Contents

Letter from the Editor.....	1
1998 Camp at Cedar Lake.....	3
<i>By: Katherine Chang, Melody Hsion, and Tiffany Hsion</i>	
From Camper to Counselor.....	5
<i>By: Yashih Wu</i>	
Burden of Opulence.....	7
<i>By: Nancy Wu</i>	
Jeopardy.....	11
<i>By: Justine Chiou</i>	
1998 Annual Chinese American Games.....	13
<i>By: Emily Cheung and Suyun Wu</i>	
Managers vs. Engineers <i>(note)</i> .....	14
<i>By: Jonathon Chen</i>	
What Will Become of Us <i>(poem)</i> .....	15
<i>By: Rita Hsiung</i>	
Cross-Country <i>(poem)</i> .....	16
<i>By: Angela Yang</i>	
Words and Quotes to Live By.....	17
<i>By: Angela Sun</i>	
My Experience and Thoughts about Chinese School.....	18
<i>By: MayAnne YiShaun Chen</i>	
College Experiences: From the Growing Memoirs of Owen C. Lei.....	20
<i>By: Owen C. Lei</i>	
Eric Cheung and Jessica Chang's Interview.....	23
<i>By: Emily Cheung and Katherine Chang</i>	
Endurance is Survival.....	25
<i>By: Vicki Chou</i>	
Horoscopes.....	27
<i>By: Katherine Chang, Melody Hsion, Tiffany Hsion, Grace Tang, and Suyun Wu.</i>	
Helpful Websites.....	30
<i>By: Richard Guo</i>	

### Chinese Culture Camp at Cedar Lake 1998

Camp this year was a total blast! Chinese Culture Camp at Cedar Lake was a fun, educational, and exciting experience. It started on June 28<sup>th</sup> and ended on July 3<sup>rd</sup>. The campers met at the Chinese Cultural Center and took a long winding bus trip up to Cedar Lake. There, they unpacked, got acquainted with their counselors and guardians, met their campmates, and got used to the facility, which consisted of the Herriman Lodge and Rhone Lodge.

There were many different classes and activities to attend at camp this year.

In Arts and Crafts class, the campers were taught various methods of Chinese art. This year they braided exquisite little bracelets, made tie-dyed fans, created paper pictures, molded small candles, and everyone found a way to express themselves through their artwork.

Folk sports was one of the most popular classes. During folk sports, the teacher demonstrated skillful tricks with the Chinese yo-yo and the spinning top, like "Ant Climbing Up the Tree" and the "Bridge." Everyone caught on quickly to the teacher's clear instructions. Soon enough, the campers seemed to be spinning the yo-yos better than the teacher himself!

Canoeing was exhausting, but everyone had a blast! It took place on Cedar Lake. This year the campers played a game called "King of the Lake." In this game, each canoe tried to flip the opponent over into the lake by splashing and pushing. The game is terribly exciting and thrilling, especially for the people who get thrown in! The unlucky canoers who ended up in the lake had to swim back to shore.

The field trip to Big Bear Lake was definitely a highlight of the week! Campers were given a tour of Big Bear Lake on a boat. The tour guide pointed out some historical Big Bear landmarks such as the Observatory and China Island. Afterwards, they went shopping along Big Bear's Main Street. The girls window-shopped and bought ice cream while the boys kept themselves busy in a nearby arcade.

In martial arts the campers learned the proper Chinese greeting, as well as various multi-step martial arts exercises. A few courageous souls performed the exercise in front of the class to receive a special pin from the teacher.

Drawing class was a wonderful opportunity to be creative and to interpret Mother Nature onto paper. Campers were brought down to Cedar Lake to free-draw whatever they saw. With colorful pastels, they all drew beautiful pictures which were later judged for the best of the best.

Storytelling was also very enlightening. They heard many old Chinese stories and some groups even did a play to a story. The campers all learned a great deal of information.

Hiking led the campers on a trail through the forest. Each person was asked to collect different kinds of leaves from various trees and plants. Despite the heat and bug bites, the campers survived and made it back to the campgrounds.

During the Group Activities, the campers and counselors spent their time creating the team flags, songs, commercials and skits. Creating the flag took a lot of teamwork and effort. The flag and theme song were judged for neatness, creativity, team effort, and spirit. Forming a skit was difficult to do as well and required a lot of planning and coordination. The groups did dances, acting, historical plays, and much more.

This year, each group was also required to make up a commercial advertising something they liked or thought was interesting. All these competitions were very exciting for all. Competing against all the groups took a lot of good sportsmanship and courage. Every group came out a winner!

On the last day, a closing ceremony was held to show appreciation for the hard working counselors and guardians with certificates and gifts. The counselors also awarded three of his/her best campers. All the counselors and campers said a short speech to each other expressing their thoughts about camp. It was a very touching and sad ceremony for all the campers and counselors because they knew that they had to leave a week of unforgettable memories behind. Each and every camper learned something about teamwork, friendship, and Chinese culture. No one will ever forget about this wonderful week we spent at Cedar Lake Chinese Culture Camp!

-Katherine Chang  
-Melody Hsiou  
-Tiffany Hsiou

### From Camper to Counselor

I sighed as I sat down upon my bed at home reflecting back over this past week's events. A sigh of sadness. A sigh of happiness. A smiling sigh you get when thinking back on memorable moments in your life. What happened this week, you ask? Well, I attended the annual Chinese Culture Summer Camp up in Cedar Lake, just as I have been for the past two years. But this year... this year was different... I was on the other side of things as a counselor, rather than a camper...

A bright rainbow of T-shirts and hats flashed through my mind, particularly the reds, the group for which I was responsible. They were the youngest group in the camp: twelve 8-9 year old girls and, I think, the most adorable group. I admit that they were difficult to handle (I must have gone through an entire first aid kit... each day) and hard to organize (young kids can have really short attention spans), but they were always so eager to help one another and me. One time, after leaving my room for a moment to relieve a dreadful headache, I returned to find that my girls would not let me back into my room. It turned out that they had wanted to surprise me by cleaning up the room. I was so moved by their gesture that I almost started crying.

However, taking care of my girls was only half of my duty. Each night, while all the campers were *supposedly* asleep, the counselors and guardians held meetings to discuss the day's activities and plan coming events over tasty midnight snacks. It was then that I realized how much work was put into directing and running all these activities, efforts which I never knew existed nor appreciated as a camper. That meant waking up at 5:00 A.M. to prepare the Monday morning icebreaker games, hosting the commercial skit and charade competitions, picking out and forming a list of songs to play at the dance and much, much more.

With each day and with each new activity I had the opportunity to interact with the adults and other counselors as equals: the respect was mutual. Although we had our differences of opinions, we learned to listen, understand, and compromise: valuable skills necessary to succeed in this world. As I grew closer to my fellow workers I also bonded with my campers, becoming not only their counselor but also friend, confidante, and big sister. The job required a lot of sacrifices of time, sleep, and fulfillment of personal

desires, but the end reward was always well worth it. I miss camp, but as someone once said, "Don't cry because it's over; smile because it happened." And so I smile each time I think back on this experience while eagerly awaiting the next summer.

-Yashih Wu



T.O. Gang takes a break from all the dancing.



Counselors hang together one last time before saying goodbye



Campers jump for joy on tour around Big Bear Lake.

## Burden of Opulence

Gottfried Reinhardt, an Austrian film producer, once said, "Money is good for bribing yourself through the inconveniences of life." One author, disillusioned by the truthfulness of these words, created an American classic that divulged the depravity of fiscal matters.

In his most celebrated novel, *The Great Gatsby*, F. Scott Fitzgerald exposes the idleness of the upper crust of society by allowing the reader to experience their extravagant lifestyles which, other than an acknowledgement of wealth, amount to absolutely nothing in the end. Much similar to the married couple in *The Beautiful and the Damned*, both stories deal with the follies of acquired wealth and the falling-out of a grand vision. While Gatsby is assassinated during his pursuit of a dream, the couple's mellifluous taste of hard-earned success proves too brief before they plummet back into poverty and distress. Earnest Hemingway's "The End of Something" resembles *The Great Gatsby* in style. Neither inculcated moral scruples to the reader but, instead, tells seemingly meaningless stories and leaves him or her to decide on the intended lesson. For *The Great Gatsby*, the deleterious effects of excessive wealth are reflected through plot, theme, characters, and setting.

As in most romantic fiction, the constant battle between the protagonist and the antagonist is crucial. The fight between human ideals and reality emerges as the two greatest adversaries. In *The Great Gatsby*, Fitzgerald demonstrates the recovery and loss of symbolic vision. Friction develops as Jay Gatsby, the good and the innocent, intransigently holds on to quixotic ideals and refuse to recognize sordid reality. Rampant greed and jealousy threatens to submerge Gatsby and his fancies as he doggedly attempts to hold his head above the murky turmoil of the real world. Though Gatsby ultimately dies, he does not soil himself with traits of secular corruption, thereby preserving his virtues and pureness.

In comparison to Gatsby, Tom is almost the antithesis. Due to his genuine vanity and blatancy, Tom Buchanan's internal conflicts are externally obvious. He "objects crossly" upon Daisy using the word "hulking" to describe his "great pack of muscle" which can be detected even underneath layers of clothes. Trying ardently to fit into the stereotypical elegance and grace identified with affluence, Tom detests his bestial



physical built. The costly clothes on his back are merely means of feigning the civilization as he knows it. Like his garments, Daisy Fay Buchanan is also an objectification of his materialistic views. Tom has an affair with Myrtle Wilson yet refuses to abandon Daisy. While he prefers the energetic and sensuous Myrtle who fulfills his carnal desires, Daisy functions as Tom's ideal image, to fit his definition of "upper class." And since Tom continues to attempt sophistication, instead of the laywoman, he must take the "Golden Girl" as wife. Yet despite his efforts, Tom's brutality is constantly breaking through the veneer of his surface gentility.

Unlike Tom, Nick has a sense of righteousness, yet he chooses not to abide by them. Though Nick Carraway speaks of Tom as having a touch of "paternal contempt," and comments that Jordan is "incurably dishonest," he does not refrain himself from associating with them. When Nick is forced to decide between what is right and what is expedient, he joins the bevy of the rich in hopes of gaining their acceptance. Eager to be recognized as one of the privileged, Nick subdues his morals and allows himself to wallow in their opulence. The conscience battle inside himself does not resolve itself until his thirtieth birthday when he finally understands the frivolity of the rich.

The rise and fall of the legendary Gatsby, which is parallel to the significant points of *The Great Gatsby's* plot pattern, can be succinctly pinpointed at three locations in the story. Jay Gatsby, alone, in the dead of the night "stretched his arms toward the dark water in a curious way" then "vanished" into the darkness. Nick's observation perfectly portrays him as an anomaly, inscrutable and enigmatic. His strange, dark and mysterious behavior foreshadows the intervention of a new force into the traditional world of the rich. Yet all of Gatsby crumbles into ruins upon Daisy's death sentence, "I did love him once--but I loved you [Gatsby] too." Upon realization that he will never be the dark and romantic prince who wins the undivided love of his lady, Gatsby's entire assets, in which he has accumulated for the sole purpose of luring Daisy into his kingdom, suddenly, upon her utterance, transforms into unsightly, worthless junk. With all that he lives for no longer within grasp, the final climax belongs to the sudden collapse of "Gatsby Land." The death of Jay Gatsby followed by George Wilson's suicide is the resolution of the novel even though it solves nothing. Nick, Jordan, Tom, and Daisy merely view the demises as an indication of a conclusion that calls for tossing



the whole affair behind them and continuing their lives. Being the despicable trash they are, unresolved problems do not trouble them as long as they are free of responsibility. Gatsby's life, as tragic as it is, becomes just another trivial incident that will never be brought up again in their "gay" lifetime.

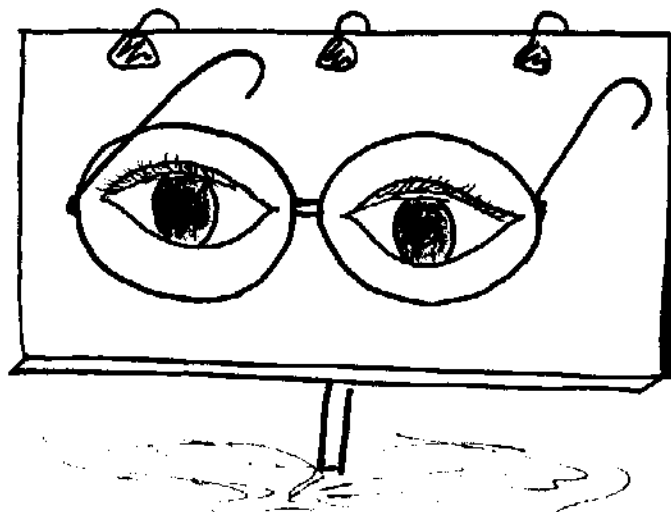
Gatsby's confusion with the concept of time propels his ambition to achieve. "The Gatsby world is wrenched into confusion and disorder by Gatsby's two-way dream--into the past and into the future." Strangely, though Gatsby is existing in the present, he is more concerned with past memories and future possessions. To him, the present time is merely a meaningless link between his utopian past and his magnificent future. Upon a suggestion from a friend that the past can not be repeated, Gatsby cried out incredulously, "Can't repeat the past? Why, of course you can!" As Gatsby cannot tell past from future, the present is the same for him as one or the other--now being for him the tomorrow he hopes to possess or the yesterday he hopes to recapture. His refusal to leave the "good old days" and recognize the present is a dominant theme that helps mold Jay Gatz into the mythical Gatsby. But sadly, in attempt to recreate his past, Gatsby loses all sense of judgement and become the victim of his illusions.

Like so many other Midases, the Buchanans are blinded and defected by wealth. "They [Buchanans] had spent a year in France, for no particular reason, and then drifted here and there unrestfully wherever people played polo and were rich together." Bodies devoid of souls, Tom and Daisy are nothing more than empty corpses, gilded and fashionably tailored to disguise the worthlessness within. The couple, carrying their bags of pretentiousness, frolick across the continents aimlessly, with no goal and, undoubtedly, no purpose in life. "They [are] careless people, Tom and Daisy--They [smash] up things and creatures and then [retreat] back into their money..." With their money-can-do-all attitude, morals and ethics do not concern them. The misconception of regarding money as the panacea to all troubles prevents them from developing into the capable and resourceful beings that nature intends for all her children. Thanks to their excessive wealth, Tom and Daisy are frozen in a stage of eternal immaturity and are crippled by their ignorance of responsibility.

F. Scott Fitzgerald deftly uses the juxtaposition and the co-existence of two distinctly different classes in order to dramatize his novel. The concentrated

conglomeration of the rich into two "Eggs" is an essential ingredient to the plot. Attempting to live a fantasy world in which day to day struggles of ordinary people does not concern them, the wealthy need others just like them in order to create the Elysian ideal of "the high class." Therefore, the rich gather in East Egg and West Egg, using money to isolate themselves from reality and exist in the pink clouds of "paradise." Yet ironically, reality is also indispensable to the affluence. The valley of ashes, which exists between the two dream worlds, was a "dumping ground" where everything seems to be made up of ashes, including the men who "move dimly and already crumbling through the powdery air." Even while they detest any reminders of harsh reality, the "Ash City" is preserved for the satisfaction of their vanity. Only by seeing the impoverished condition of the town and the envious glances of the less fortunate can the privileged assure themselves of their self-worth.

*The Great Gatsby* reveals the notion of wealth that has come to dominate this country, evolving its citizens into zombies, eyes vacant and thirsty for possessions. Through his novel, Scott Fitzgerald perceived the newly-found attitude of materialism, in essence, the "American Dream," as both social and national decline of America that would lead to moral corruption and self-destruction. Fitzgerald's brilliant use of a narrator, rare in his era, not only allowed the reader to comprehend his characters on a more intimate level, it also manages to load the two hundred thin pages with detailed background without turning the novel into drudgery. The universality of *The Great Gatsby* lies within the readers' familiarity of these sins and, unfortunately, Fitzgerald's theme of prodigality, greed, and lust that roamed with impunity during the Jazz Age is still rampant today.



-Nancy Wu

### Jeopardy

Annually the United States Chinese School Association organizes an academic competition to test the knowledge of Chinese students throughout the country. Each branch holds a preliminary contest to choose five to six teams in two different levels of national competition. The National board issued strict qualifications for eligible participants. Contestants must have had three consecutive years of Chinese education at a registered Chinese school. Southern California pre-tested 150 students from fifteen different Chinese schools to select their representatives for the national contest.

The 1998 National Jeopardy Competition is hosted by Southern California and took place on August 8th at the Chinese Cultural Center in Rosemead. This meticulously planned event was broadcasted live by radio and television. Sadly, the National Competition is open only to the two oldest classes consisting of students from ninth through twelfth grade. Winners in each class will received up to \$5000 in prize money.

In preparation for the regional competition, Thousand Oaks Chinese School pre-tested 60 students on self-learned information from last year's test. TOCS chose two teams of four members and one alternate to represent them in the Southern California competition. Chosen students and their parents were well prepared to be committed to the hard work and dedication needed to memorize the extensive amount of information covered.

Every week after Chinese School, students stayed after third period to learn about Chinese history, geography, current events, literature, and culture. Parent volunteers lectured on such topics like the specific physical geography, various historical figures, and idioms of China. Additionally, the Jeopardy contestants met once a week at the Chinese Christian Church of Thousand Oaks for review and practice tests. After eight weeks of preparation, the day of the regional competition arrived.

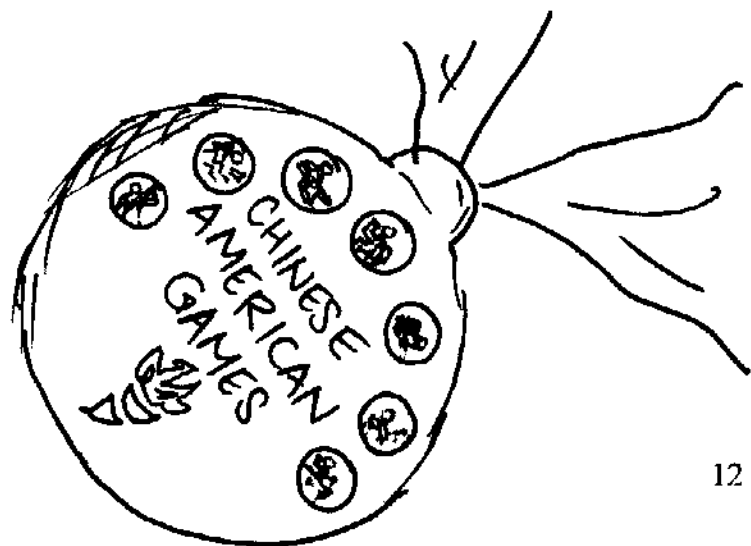
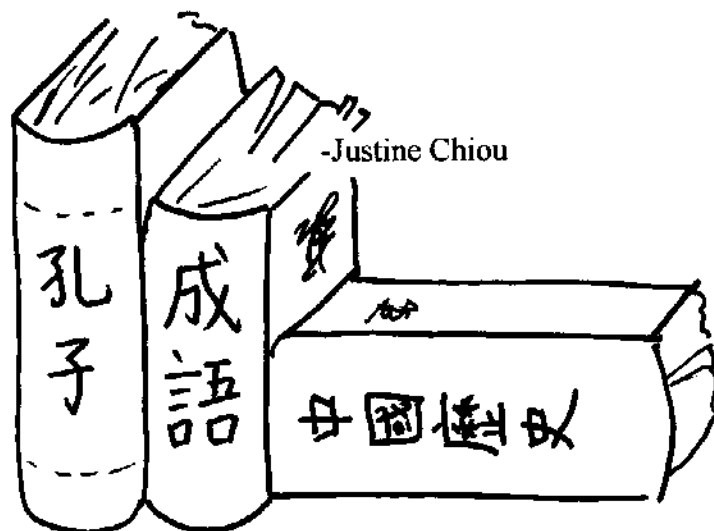
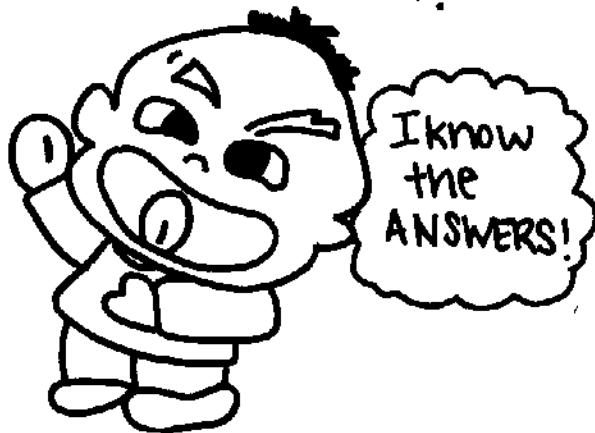
The Jeopardy competition consisted of two rounds of twenty-five questions each. Questions were presented orally in multiple choice format, usually as a short story or anecdote. In the qualifying round, the team members each raised numbered cards within a time limit for a maximum amount of twenty-five points per team member. Each of the personal scores was then combined to determine the total score of the team. The top

scoring half of the teams were chosen for the final round in which there were twenty-five more questions. Fifteen of the questions were answered individually, while the remaining ten were discussed as a group. The team with the least amount of wrong answers won. The first place team was rewarded with \$300, second place \$200, third place \$100. The remaining contestants all received medals, a gift, as well as knowledge of and respect for the Chinese culture.

Although the TOCS teams did not qualify for the final round, they were offered a position for the younger team in the Nationals, a position they humbly declined.

In the process of competing in Jeopardy, students gained a vast amount of knowledge and understanding of this distinctively unique culture. In their reaping of knowledge, they discovered the elements that made the Chinese people who they are today.

What is the starting point of the Great Wall? And what is the ending point?



### 1998 Chinese American Games

When I woke up at 7:00 in the morning, I was ready for another day full of friends, shouting, sweating, running, and definitely FUN. Every year around April 25<sup>th</sup> – 26<sup>th</sup>, it's time for the annual Southern California Chinese School Track Meet. Here we meet with all the other Chinese schools of Southern California to show them how athletic T.O.C.S. really is. I guess you can call this a mini version of the Olympics. We compete in categories such as track and field and tug-of-war. There were also trophies awarded for overall most athletic school and most spirited school. Going to this event not only shows pride for our school but it is inevitably a grand experience that no one will ever forget.

"The Chinese American Games are definitely a good experience. It's fun exercise, mentally and physically!" exclaims Raymond Tang. "It's not the quantity (laps), but the quality (speed) that counts." In other words, it is not how far you can run, but how fast you can run. This, combined with good team spirit, is what makes TOCS number one!

Although we did not beat last year's record number of medals, TOCS still won a good 54 medals. Here's the count:

	<u>Last Year</u>	<u>This Year</u>
Gold	31	31
Silver	32	13
Bronze	23	10
<b>Total</b>	<b>86</b>	<b>54</b>

In addition, we won four overall trophies, including girl's field, boy's track, and boy's field! Hopefully, with more spirit, training and hard work, we can improve even more for next year!

Every participant from every school tries to "go for the gold," competing their hardest but having fun at the same time and meeting new friends. It is overall a team effort: not only do team members help each other out, but different schools help each other out as well.

Although we lacked the support of the T.O.C.S. cheerleaders to boost our spirits this year with their "GO, FIGHT, WIN!" the crowd still went wild when the runners showed their stuff. T.O.C.S. is always ready for some competition during these two days and while there still is a thing called Chinese School Track Meets, T.O.C.S. will always shine with pride.

-Emily Cheung  
-Suyun Wu

## Managers VS. Engineers

Three engineers and three managers were going to a conference and had to travel by train to get there. At the station, the three managers bought three tickets and watched as three engineers bought only one ticket. "How can three people travel on only one ticket?" asked one of the managers. "Just watch and you'll see," answered an engineer.

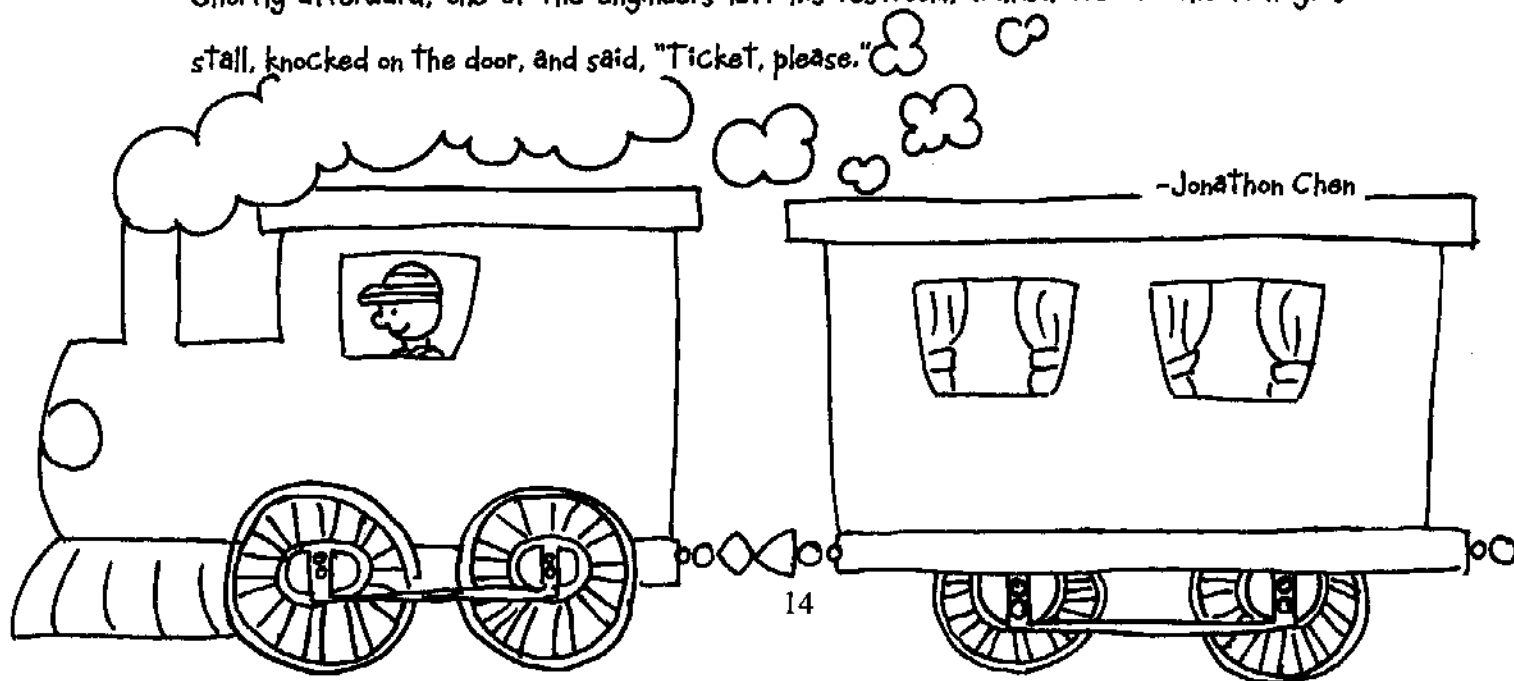
They all boarded the train. The managers took their seats and watched as all three engineers crammed into a restroom and closed the door behind them. The train departed. Shortly afterward, the conductor came around collecting tickets. He knocked on the restroom door and said, "Ticket, please." The door opened just a crack and a single arm emerged with a ticket in hand. The conductor took it and moved on.

The managers saw all this and agreed that it was quite a clever idea. So after the conference, the managers decided to copy the engineers for the return trip in order to save some money. When they got to the station, they bought a single ticket for the return trip. But to their astonishment, the engineers didn't buy a ticket at all.

"How are you going to travel without a single ticket?" asked one manager.

"Just watch and you'll see," answered one of the engineers.

They boarded the train. The three managers crammed into one restroom while the three engineers crammed into another restroom compartment nearby. The train departed. Shortly afterward, one of the engineers left his restroom, walked over to the managers' stall, knocked on the door, and said, "Ticket, please."



## *What Could Become Of Us*

*As the sun sets the people come out of hiding. They lurk in the shadows until the bright, yellow, ball of gas has gone to torch the other side of the merciful earth. The light fades away and darkness begins to creep onto the barren land.*

*The famished people cautiously slither out in search of fresh water and food. The sun, hundreds of times more powerful than it was just years ago, sets everything in sight on fire.*

*Only years ago the sun was our friend. We bathed in it, it helped grow our plants, and it lighted up the world. Then it turned evil on us, destroying our crops and plants, setting anything and everything on fire, spreading carcinogen to everyone who bathed in its powerful rays. Those who were lucky only got a warning, reminding them of the power the sun had. This came as a burn from the sun on their skin. This showed how insignificant the people were to the sun.*

*Long ago we had a guardian angel. It protected us from the evils of the sun, but then we started to treat the earth badly, not caring for it, and abusing it. That hurt the angel, ripping its heart. The more we abused the earth, the more the angel deteriorated. Soon there were no more angels and we began to see what harm the sun could do.*

*The sun set all things afire, put death upon the people, and beat down upon them daily. The sun abolished their food supply and dried up the rivers, lakes, and oceans, putting their water supply in danger. The people who thought they were brave for standing up to the sun and looked it straight in the eye were blinded for their foolishness. The world was doomed. If only the people in the earlier generations had cared more for their earth. If only they had thought of the consequences.*

*-Rita Hsiung*



## Cross Country

**Sun.** Beating down harder and harder,  
trying to invade my soul.

**Drip** after drip increasing over my body,  
wanting so badly to cool what was not possible.

**Legs.** Growing numb. The weight never letting go,  
pulling and pulling.

**Still,** I must go on.

**Endless streets.** Dotted lines never fading.

**Voices** echoing, running through  
my ears and out... "Nice job keep it up!"

**Each second,** gasping desperately for a tiny breath of air  
to breath life into my suffering lungs,  
and music for my beating heart.

**But** I knew through the hardships,  
at the end I will find happiness.

**A smile** slowly crawled unto my lips  
as I ran through the familiar surroundings.

**But** tomorrow an unknown road will be discovered,  
and life will start again.

-Angela Yang



## Quotes and Words to Live By

"We come to love not by finding a perfect person but by learning to see an imperfect person perfectly."

Sam Keen, *To Love & Be Loved (Britain)*

"A single kind word keeps one warm for three winters."

Martin Yan  
20<sup>th</sup> Century Chinese Chef

"Anger is a thief who steals away the nice moments."

Joan Lunden

"The moon is always jealous of the heat of the day, just as the sun always longs for something dark and deep."

Alice Hoffman  
*Practical Magic (Putnam)*

"Words are the pen of the heart, but music is the pen of the soul."

Shneur Zalmar

"We must accept finite disappointment, but we must never lose infinite hope."

Martin Luther King Jr.  
American clergyman and reformer

**Erudite** (adj.)- scholarly; learned

Most students who attend Harvard are very erudite.

**Demure** (adj.)- shy, modest, or reserved

Kathleen's demure nature prevented her from approaching Theodore.

**Iota** (n.)- very small amount

Since college, she hadn't changed one iota.

**Pandemic** (adj.)- widespread, affecting many people

The Internet has become a pandemic information tool.

**Obsequious** (adj.)- excessively submissive, too eager to please

The kiss-up was very obsequious.

**Gregarious** (adj.)- friendly, sociable

Her gregarious nature won her many friends.



-Angela Sun

## **My experiences and thoughts about Chinese school**

One of my earliest Chinese school memories is that of my mother teaching six or seven of my Chinese friends and me in the classroom of my elementary school. In this early Chinese school, I was surrounded by friends, and I saw these weekly rituals only as more time to play and giggle. I loved it. And, because my mother insisted, I learned some Chinese, too.

After we moved to California from Texas, my mother enrolled me in the local Chinese school of Hacienda Heights. I remember the Saturday morning when my mother closed in on my unsuspecting, sleeping self, waking me up with a little too cheerful, "Guess what? Today's the first day of Chinese school!" Horror of all horrors, a new school, in a new state, with people I didn't know. I reacted in the most logical way I could- I cried and begged her to let me not go. I was terrified.

Well, I obviously survived that ordeal and a similar one when we moved to Thousand Oaks a year later. I must admit, my early years at TOCS were spent in classes with students who were at least four years older than I was and who more or less ignored me. It was quite an arduous time. Whenever anyone asked if I like Chinese school, I would answer with a scrunched up face, "I hate it. My mom makes me go." However, my mother didn't waver at my obvious distaste, and I still went to Chinese school every Saturday.

I believe the turning point of my Chinese school experience was the 1995 Chinese School Track Meet. I met students who weren't in my class, but were the same age as I. I became better acquainted with other students. That one weekend changed my whole perspective about Chinese school.

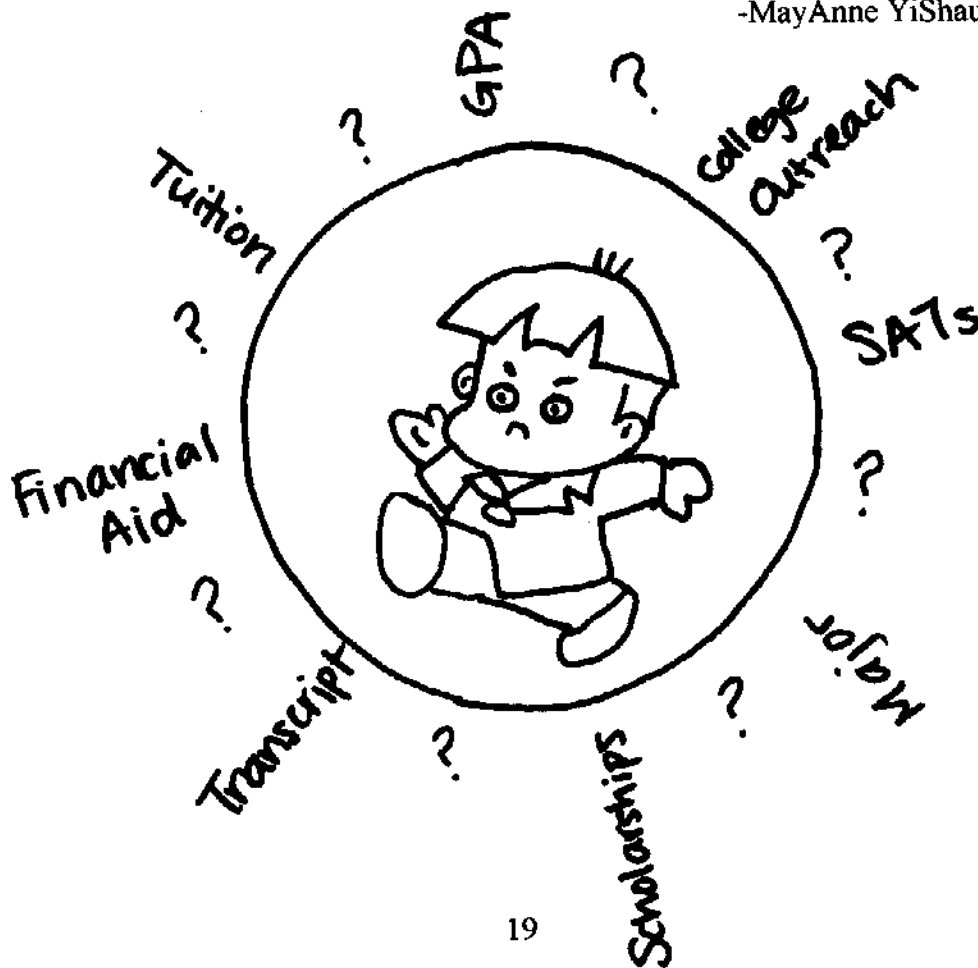
From then on I enjoyed going to Chinese school to once again see friends each Saturday morning that I wouldn't necessarily see at my high school. Chinese school had once more become fun for me. I enjoyed the activities, like the track meets, New Year's celebrations, and Halloween festivals. Though I admit to my lack of discipline in my Chinese studies, at least my mother no longer had to push and nag me about showing up at Chinese school.

All in all, my experiences at Chinese school were valuable, and I've made many lasting friendships over the years. Though the main purpose of TOCS is to educate

children in the Chinese language and history, I still believe that the various activities TOCS organizes and supports are extremely beneficial to the overall atmosphere of Chinese school. I believe it also brings a sense of accomplishment and unity to TOCS that is then shared within the community.

Looking back, my biggest regret would be my light-hearted approach to learning Chinese. Homework done late Friday night or early Saturday morning, tardiness, and disruption of class are some of the things I cringe at when I look back at these last few years. I now pay the price when I watch a Chinese comedy program and must ask my mother what was said or what the subtitles say. I must sheepishly shake my head and quietly confess "No, I don't know what that says," when my Caucasian friends ask me what some Chinese character means. Perhaps the one thing that pains me the most is my inability to fluently write my grandmother a letter so that she may understand it and be proud of her granddaughter's Chinese abilities. These are all things that I must live with as I look back at the wonderful opportunities my mother and Chinese school presented me, and realizing, in essence, that I had turned my head and flatly refused a precious gift.

-MayAnne YiShaun Chen



### College Experiences: from The Growing Memoirs of Owen C. Lei

If truth be told, college was a hurdle for me, a hurdle that I barely made over. Sure, some people may tell me that I'm being modest, but truthfully, college was hard. No if, ands, or buts about it. Hard.

So who could have thought that something that hard could also be so much fun? My college experience can be summed as "the hardest fun that I have ever had." As contradictory as that description sounds, I can explain it.

My first thoughts of college were that it would be exactly like high school, except a little harder, and with a lot less parents. Thinking back, I wonder why I didn't heed any of the warnings that I was given from students that were already in college. The incessant "I-almost-failed-college-because-I-figured-it-was-easy" would never apply to me, I thought. Later, every stereotype of a freshman college student would come back to haunt me in a frighteningly systematic way, all except the "freshman fifteen" pounds I was supposed to gain. That annoys me because it was the only stereotype I wanted. I'm still a stick. That annoys me.

I moved into my small, but comfortable, dorm on September 14th, 1997, a bright sunny day that seemed to welcome me to Evanston, Illinois. My roommate, Marc, our next door neighbor, Josh, and I became fast friends.

My academic schedules were packed all three quarters: physics and organic chemistry (affectionately titled "Orgo") with four-hour-long labs for the whole year in addition to calculus, U.S. History, psychology, sociology, and introduction to the USSR and successor states each for one quarter. Oh, and don't forget my freshman seminar, an essay-writing class on the topic "Gender Roles and Discrimination in the Workplace." I was kept busy reading, writing, and solving my way through textbooks that cost more than life itself. One professor even made us buy a book that he wrote (I secretly believe it was to collect more royalties).

Academics weren't the only hard part. Though I was often studying in the library, the coffeehouse, the bookstore, the cafeterias, and my dorm, I also decided to make my job harder by joining the Northwestern's Chinese Student's Association (CSA) as a member of their freshman executive committee. What does a CSA frosh exec board

member do? Mostly what the actual exec board members are too lazy to do, like taping up flyers. And now I've upgraded to actual exec board publicity chair for the next school year. CSA was the line between hard and fun. While finding connections, making calls, making and posting flyers, raising money, and attending meetings is a lot of hard work, watching Martin Yan of TV's Yan Can Cook cook a culinary masterpiece live and watching a Chinese acrobat balance twenty-four stools (240 pounds!) on his forehead is definitely fun. And the four hundred satisfied people that attend the shows with you make all the hard work worthwhile. Next year, I'm doing even more by joining an a cappella singing group in addition to all the above.

College was the first time I saw an NCAA football game, quite a drastic change from the high school games I thought were exciting enough. When you see TV cameras, 500+ member marching bands, and a vast sea of ten thousand spectators dressed in colors supporting their teams, the word "awe" seems to take new meaning.

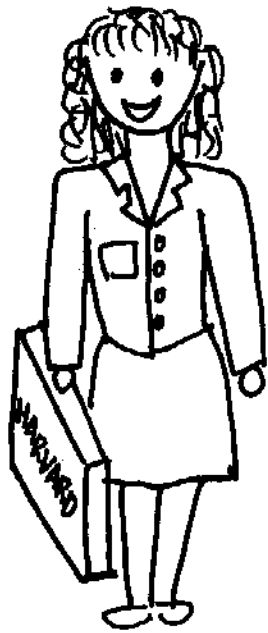
But I'm going into too much detail. My college experience included many negative aspects as well. Being away from home for an entire year was a new experience for me. Washing clothes, buying food, waking up to my alarm clock, making myself study are all so much easier when your parents are there to facilitate your progress, but worlds harder when you must rely on your own responsibility.

By a far and wide margin, the hardest part of going to college was leaving people behind. My parents would be three thousand miles away, as would be my closest friends...in fact, all of my friends. What do you do when your best friend, your schoolmates, your Chinese school friends, your favorite hangouts, your favorite fast food restaurants, your Super Nintendo--basically, your entire world-- is ripped away from you and you are forced to start anew? Like a transplanted tree, I went into social shock for a couple weeks before I finally began to make new friends and figure out what benefits having a clean slate could have. Still, I missed dearly my family and my friends. Evidence comes from a relatively high phone bill that arose my first two quarters at Northwestern.

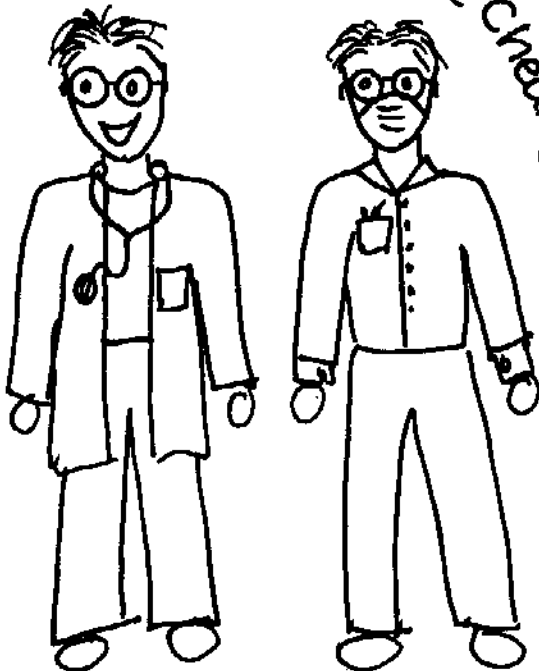
If I had to sum up in one word what was the most important part of the first-year college experience, I'd have to say it was the "responsibility." I learned much about

independence and dedication this past year, and I think I've grown to be much more responsible. Oh, that's not to say I'm anywhere close to where I want to be, academically and maturity-wise. Life is an experience that way, and I hope that by the time I return next year, I will have even more in the responsibility category. And, of course, better grades, a smaller phone bill, and a larger waistline, too.

VICKI  
CHOU



Offices of Dr. Owen Lei & Dr. Eric Cheung, M.D.



Are you thinking about what the future has in store for you? Will colleges accept you and will your career dreams come true? If you aren't too sure what the future will bring, read these exclusive interviews with Eric Cheung and Jessica Chang who are now attending USC.

### Eric Cheung's Interview

Q. Of all the colleges you could choose from, why USC?

A. I chose USC as my college because I wanted to be a Trojan! The Baccalaureate/MD Program also played a key role in my decision. Despite the many rumors claiming that USC is a horrible campus, it's actually quite nice. I like it. Yep.

Q. What is the Baccalaureate/MD Program?

A. The B/MD Program is an eight-year medical program that allows a group of students automatic admission into the USC School of Medicine. Students must keep up a minimum GPA of 3.2 for four years, and score above average on the MCAT.

Q. How do you decide which college is right for you?

A. You look for yourself. If you don't think you fit in, you probably won't. If you do think you fit in, then you probably will. It kind of smacks you in the head.

Q. Why do you want to be a doctor?

A. This may sound redundant, but one of the key reasons is because I love helping people.

Q. What do you do in your free time?

A. That's none of your business! But...in my free time, I enjoy goofing off with my friends. I like trying different sports, like hockey and football, even though I stink at them all. But that's the key. Do whatever you like. Don't be forced into something just so it looks good on your application.

Q. Do you have any advice for future high-school graduates?

A. Extra-Curricular is all! For me, piano may have helped the most. Next to that, community-volunteering work also helped to diversify my interest. Colleges nowadays look for more than good grades in a student.

-Emily Cheung



## Jessica Chang's Interview

Q. Why did you choose to attend University of Southern California?

A. I chose to go to USC because of the Broadcast Journalism School. USC is also very close to where I live, so I am able to go home often to visit my family and friends.

Q. What are you majoring in?

A. I am majoring in Broadcast Journalism.

Q. What do you want to be and why?

A. I want to become a Television News Broadcaster. Ever since I was in the fifth grade I dreamt of being on television to report the news to the public. Many people tell me they can see me on the news. Some even call me Connie after Connie Chung.

Q. Do you have any advice for high school students?

A. Take school seriously, but don't study so hard that you forget the importance of friends. It is important to maintain a balance of academics and extra curricular. Universities do not only accept students with high G.P.A.'s and SAT scores, but also active involvement in leadership and community service. Keep in mind that there is a reason for everything and you may not get into Harvard or Stanford. I know I could have worked harder on my grades and SATs, but I don't regret all the activities that I did in high school.

Q. Where did you live on campus?

A. I lived in a dorm of eight floors on an all girls' floor. I had to share a community bathroom with thirty-four other people, but it's not as bad as you would think.

Q. What was your biggest concern about going to college?

A. One of my biggest concerns was how I would get along with my roommate. Luckily, my roommate and I totally got along and were understanding about each other's privacy and property. She was a lot of fun to hang out with and she even motivated me to workout.

-Katherine Chang





### Endurance Is Survival

The Chinese have always been an enduring race. Endurance is an adjective, the name of a characteristic, and thus, not normally something that one would name a “culture, custom, or tradition.” At the same time, I would almost categorize endurance as a tradition because the Chinese are a group of people who have always chosen to endure, no matter what the circumstances. Throughout history, the Chinese have had a remarkable tradition of choosing to endure, regardless of the trials faced, and that is what has made our history one of the richest in the world.

Endurance brought the Chinese through centuries in a rapidly changing world. As far as the mother country goes, China is the only country in the world that can attest to a minimum of seven dynasties, a Great Wall, and a revolution or two. While stringing up the events in such a sentence seems to downgrade the accomplishments of the country, what it does do is allow the emphasis to be placed on the people, who were able to endure lifetimes of bound feet and central rule. It is those people who truly were the heart of China, and allowed for the continuance of the culture and traditions that still affect us today.

Too often, they are forgotten in the midst of the condemnations of the wider actions by the leaders of the country. However, it is even in these condemnations that the celebration of the endurance of the individual can be found. After all, it’s something commendable to be able to say that despite all the pain and torment that they were subjected to, the people endured through the building of the Great Wall (with all the bones and blood it took to make it), that the people made it through the purgings of the Cultural Revolution, that the people were able to survive. The coming century may bring with it an end to the United States as the single superpower of the world, for China is rising, and the only reason China has made it into this 21<sup>st</sup> century is through the enduring power of its past inhabitants, the ancient Chinese.

Of course, all that in the history of the Chinese people can be brought to present day application. Even today, one of the most remarkable qualities of the Chinese peoples is endurance. The Chinese never make trouble; they take what is dealt to them, and make-do. In this modern day world, the application of endurance becomes the very low

profile Chinese have had in dealing with the bilingual education conflict. Even as immigrants coming from a completely different continent, the Chinese are willing to endure, and push forward without needing a handout from anyone. Endurance is also what has characterized the long wait for the end of the affirmative action system. In everything, the Chinese have had a tradition of waiting out the bad for the good to come. Whether it was the construction of the railroads of America, or the gradual building of a community of their own, the Chinese have managed to take the good with the bad, and survive.

As vague as this characteristic or tradition of choosing to endure may appear to be, ultimately, it is something definite and remarkable about the Chinese. It is easy to act out and to stir up trouble to get something noticed. In fact, that is how many people operate today—with this assumption that “the squeaky wheel gets the grease.” Even if it is ultimately ineffective, it seems to ease people’s anxieties about inaction. At the same time, it creates a lot of friction and trouble for society, so those people who have the strength to sit it out do the most for themselves and for the world at large. It is remarkable that there should be a whole people in history who have chosen for themselves a tradition of endurance, with all the hardship it entails and the strength that it requires. To sit by, and let the world sling stones at them without throwing stones back—that is truly a feat of courage and strength. In the end, what endurance means, though, is survival, and survival is what has created the world today.

-Vicki Chou





\* \* \*

Gemini May 22 - June 21

Socialize! The party scene is where you want to be, and you will always be there. Odd jobs bring money and tons of new friends into your life. You will be super social, bouncing from group to group. Your rep. at school is just as cool and your brainy ways boost your GPA at the very last minute.

Personal Power Days: Monday  
Lucky Days: 8, 18, 25  
Worst Days: 11, 28  
Love Days: 12, 23  
Lucky Number: 14  
Power Flower: Spunky Snapdragon

Cancer June 22 - July 23

Your rep for a casual attitude disappears this month after everyone sees you go for goals in a major way. Talk to higher-ups at your school to learn more-your curiosity is a big plus. Running away from conflicts is an uncool habit. Better to face the music with a feuding friend-especially since you sorta helped to start the problem.

Personal Power Days: Wednesday  
Lucky Days: 12, 21  
Worst Days: 1, 15  
Love Days: 7, 26  
Lucky Number: 9  
Power Flower: Timeless Larkspur

Leo July 24 - August 23

Lend a hand to your friends and family members. It will make you feel like a better person. You are strong and powerful when dealing with problems. Stay strong and never give up. Always think positively, and never negatively, especially this month.

Personal Power Days: Thursday  
Lucky Days: 3, 11  
Worst Days: 4, 17  
Love Days: 5, 19  
Lucky Number: 11  
Power Flower: Bold Sunflower

Virgo August 24 - September 23

The planets are begging you to try a little self-promotion this month. It is the best way to get teachers, friends, and family members to take notice of you-and it's about time they did! Or else you will be very lonely this month, but it is still possible that someone special will come into your life.

Personal Power Days: Monday  
Lucky Days: 10, 17, 23  
Worst Days: 2, 25  
Love Days: 8, 28  
Lucky Number: 19  
Power Flower: Classic Lily

Libra September 24 - October 23

Hold on for an unusually bumpy ride early this month! You will feel like you're dragging through homework, and treacherous infighting among pals might stop you from some serious socializing, or in other words it might prevent you from meeting that special someone.

Personal Power Days: Saturday  
Lucky Days: 9, 15, 24  
Worst Days: 6, 21  
Love Days: 12, 18  
Lucky Number: 3  
Power Flower: Earthy Hydrangea

\* @ \*  
Scorpio October 24 - November 22

Your creative abilities are intense and they inspire you to do something extraordinary. Explore your options- you've got star potential.

Personal Power Day: Tuesday

Lucky Days: 6, 16, 26

Worst Days: 13, 29

Love Days: 20, 30

Lucky Number: 7

Power Flower: High Spirited Heather

Sagittarius November 23 - December 21

You feel like a winner at everything, but this month is an exception. Challenge yourself by setting your personal and scholastic goals higher. Your energy might grate on the nerves of a friend. Try to be patient and understanding.

Personal Power Day: Friday

Lucky Days: 1, 19, 27

Worst Days: 7, 30

Love Days: 10, 22

Lucky Number: 18

Power Flower: Hearty Holly

Capricorn December 22 - January 20

Show off your sly, wild side. At school, a reward will come as a total surprise, but prepared to accept a bit of the spotlight. Don't give into exhaustion. Make sure you get enough rest-you wouldn't want to miss a thing this month!

Personal Power Day: Wednesday

Lucky Days: 15, 24, 28

Worst Days: 14, 27

Love Days: 2, 15

Lucky Number: 16

Power Flower: Enduring Camellia

\* @ \*  
-Katherine Chang  
-Melody Hsiou  
-Tiffany Hsiou  
-Grace Tang  
-Suyun Wu  
\* @ \*





## Websites

Have you ever gotten stuck on a particular problem and don't know to where you should turn? Check out these websites on the Internet for some answers:

1. Encyclopedia.com: The first Encyclopedia on the Internet. Best of all, it's free.

<http://www.encyclopedia.com>

2. San Francisco Chronicle: Check out the latest news happening around the World as well as in the Bay Area. Unlike the LA Times website, this place allows surfers to browse through past issues free of charge.

<http://www.sfgate.com>

3. Encarta Online: Why buy the CD-ROM when you can get all your information at the website? Visit this link to get the information you need.

<http://encarta.msn.com/EncartaHome.asp>

4. The Chinese American History Timeline: Trace the somewhat rocky life of the Chinese Americans in the history of the United States.

<http://www.itp.berkeley.edu/~asam121/timeline.html>

5. College Board Online: This site has some great info on getting into college. It also allows you sign up for the SATs and even answer a practice SAT question of the day.

<http://www.collegeboard.com>

6. Bartlett's Familiar Quotations: Need a quote to finish off that essay? Try looking for one at Bartlett's Familiar Quotations website. They have tons of famous lines.

<http://www.columbia.edu/acis/bartleby/bartlett/>

-Richard Guo